



Е. Янин

РУССКО-АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Ростов-на-Дону
«Феникс»
2000

К ЧИТАТЕЛЮ

Дорогой читатель! Вы не случайно обратили внимание на эту книжку. Вас давно интересовала затейливая арабская вязь — язык, на котором пишут справа налево и читают вроде бы как с конца, переворачивая книгу на другую сторону.

Это язык древнейшей цивилизации, язык народов с богатейшей культурой, традициями, обычаями.

Египетские пирамиды, Вавилонская башня, Клеопатра, «Тысяча и одна ночь», Шахерезада, Синдбад-Мореход, волшебная лампа Аладдина. Кому не знакомы эти имена и названия?!

Теперь каждый может, если позволяют средства, купить билет на самолет или теплоход и через несколько часов оказаться в этих удивительных, не похожих на наши обычные представления местах, своими глазами осмотреть исторические памятники, ознакомиться с обычаями и нравами далеких народов, пообщаться с нынешним поколением потомков сказочных персонажей.

Да, общаться, хорошо ли, плохо ли, но придется. В гостинице, ресторане, магазине, транспорте.

Янин Е.

Я 60 Русско-арабский разговорник, — Ростов н/Д: изд-во «Феникс», 2000. — 192 с.

Предлагаемое издание является первой попыткой создания русско-арабского разговорника для русскоговорящего читателя с транскрипцией арабского эквивалента средствами русского языка. Это делает его доступным для самого широкого круга людей, отправляющихся в гости, на отдых, в деловые поездки в страны арабского Востока.

Материал подобран таким образом, что он охватывает все основные сферы человеческой деятельности и общения.

Желаем вам успехов¹

Лучше это будет получаться у обладателя этой книжки. Она не требует знания иностранных языков, которые мы когда-то изучали в школе, вузе и о которых у многих из нас сохранилось лишь смутное представление.

Принятая в разговорнике транслитеризация исходила из чисто практических соображений. Автор стремился возможно точнее передать произношение арабских слов исключительно с помощью средств русского языка, русских букв (без применения специальных фонетических знаков).

Материал подобран таким образом, что он охватывает практически все основные сферы человеческой деятельности и общения. Информация о гостиницах, питании, транспорте, магазинах и некоторая другая изложена более подробно.

В книжку включена также и другая полезная информация, например о денежных единицах арабских стран в соотношении с долларом США. Указаны телефоны посольств России в арабских странах и арабских посольств в Москве.

Если вы даже и не собираетесь сегодня в поездку на арабский Восток, эта информация никогда не будет лишней у вас в доме.

Очерк, помещенный в конце разговорника, о некоторых обычаях и традициях местного населения поможет вам лучше понять психологию поведения людей в странах арабского Востока, а это позволит вам лучше ориентироваться в новом для вас мире.

Мы надеемся, что разговорник, который вы держите сейчас в ваших руках, станет ключом к полноценному общению, сделает вашу поездку полезной, разнообразной и увлекательной, поможет испытать незабываемые впечатления.

Мы желаем вам приятного и полезного путешествия, отправляетесь ли вы в гости, на отдых или в деловую поездку.

Общепотребительные фразы

Да	أجل، نعم	эджалъ, наам
Нет	كلا، لا	кэлля, ля
Пожалуйста	من فضلك	мин фэдляк
Спасибо	شكرا	шукран
Для женщины	للستات	лэть сэидят
Для мужчины	للرجال	лэть рижалъ
Где...?	أين...؟	эйна
Когда...?	متى...؟	мэта
Сколько стоит?	بكم؟	бикам?
Есть ли...?	أوجد...؟	аюджад...?
Что это?	ما هذا؟	ма газа?
Что вы хотите?	ماذا تريدون؟	маза туридун?
Что мне делать?	ماذا اعمل؟	маза аамалю?
Есть ли у вас?	هل يوجد لديكم..؟	гэль юджад лэдэйкум?
Далеко ли?	أهو بعيد؟	а гуа байд?
Вы видели?	هل رأيتم...؟	гэль разэйтум?
Можно мне?	هل أستطيع؟	гэль астатыя?

Я хочу	أريد...	урид
Я не хочу	لا أريد	ля урид
Это нравится	هذا يعجبني	газа юаджибуни
Это не нравится	هذا لا يعجبني	газа ля юаджибуни
Знаю	أعرف.	аариф
Не знаю	لا أعرف	ля аариф
Не знал	لم أكون اعلم...	лям акун аалям
Возможно	ربما	руббама
Мне хочется	أريد ان أكل	урид анаакаль
есть		
Я устал	لني تعبان	áni таабан
Я спешу	أنا مستعجل	ана мустаджилъ
Я готов	أنا مستعد	ана мустанд
Оставьте меня	دعني أرتاح	дээни артáх
в покое		
Одну минутку	لحظة	ляхза
Сюда, пожалуйста-	من هنا، تفضل	мин хуна
ста		тафáддаль

Войдите!	أدخل	удхуль!
Садитесь,	تفضل، اجلس	тафáддаль
пожалуйста		йджлис
Это дешево	هذا رخيص	га́за рахы́с
Это дорого	هذا غال	га́за га́ли
Это все	هذا كل شيء	га́за ку́лля шэ́й
Вы правы	انت على حق	ы́нта а́ля ха́кы
Вы не правы	انت مخطيء	ы́нта му́хты

Основные фигуры вежливости

Извините	عفوا	аафóн
Простите,	المعذرة، من فضلك	эльмаа́зира
пожалуйста		мин фáдляк
Ничего	بسيطة	басы́та
Не за что	لا شكر على واجب	ляшúкр алява́жиб
Пожалуйста	من فضلك	мин фáдляк
Не беспокойтесь	لا تقلق	ля та́кляк
Это неважно	هذا غير مهم	га́за гэ́йр мутим
Что вы сказали?	ماذا كنتم؟	ма́за ку́льтум?
Я вас не беспокою?	هل ازعجتك؟	гэ́ль аза́аджтука?

Извините, что я	اسف لإزعاجك	áасиф лиизáад-
вас побеспокоил		жак
Хорошо, пре-	حسنا، جميل	хáсанан, джа-
красно		мýль

Указатели. Вывески

Банк	بنك	банк
Внимание	انتباه	интиба́г
Вход	مدخل	ма́дхиль
Входа нет	لا مدخل	ля ма́дхиль
Вход бесплатный	الدخول مجاني	аддухúль маджá- ни
Вход воспрещен	الدخول ممنوع	аддухúль мамну́а
Вход строго	الدخول ممنوع	аддухúль мамну́а
воспрещен	منعا بانا	ма́наан бэ́тан
Выход	مخرج	ма́хрудж
Выхода нет	لا مخرج هنا	ля ма́хрудж хуна
Гид	ليل	дали́ль
Для женщин	لسيدات	лиль сэидáт
Для мужчин	لرجال	лиль риджа́ль

Закрыто	مغلق	мўгльяк
Занято	مشغول	машгўль
Звонить	فزع	караа
Касса	الصندوق	сундўк
Курить воспре- щается	للتدخين ممنوع	аттадхйн мамнўа
Лифт	مصعد	мйсаад
Места есть	يوجد لمكانة	юджад амкина
Мест нет	لا يوجد لمكانة	ля юджад амкин
Не для питья	غير صالح للشرب	гэир сáлих лишўрб
Не курить	لا تدخن	ля тудáхин
Не трогать	لا تلمس	ля тáлмис
Опасно	خطر	хáтар
Осторожно	انتبه	интабиг
Отделение связи	مركز البريد	мáрказ эльбарйд
Открыто	مفتوح	мафтўх
Переводчик	مترجم	мутáрджим
Питьевая вода	ماء للشرب	мáэ лишўрб

Почта	بريد	барйд
По газонам не ходить	لا تسرفوق الاعشاب	ля тасир фбукаль ашáб
Почта-телеграф	مركز للبريد	мáрказ лиль ба рйд
Просьба не ...	الرجاء عدم	эрраджаá адам..
Свободно	شاغر	шáгир
Справочное бюро	مكتب استعلامات	мáктаб эстиаля- мáт
Стоп	قف	кэф

Встреча. Приветствие

Доброе утро	صباح الخير	сабáх эль хейр!
Добрый день	نهارك سعيد	нагáрак сайд!
Добрый вечер	مساء الخير	масáа лъхейр!
Спокойной ночи	ليلة سعيدة	лэйла сайда!
Здравствуйте	مرحبا، السلام عليكم	мар хабán, ассалáям алэйкум!
Как вы пожива- ете?	كيف حالك؟	кэйфа хáлюка?

12

Спасибо, хоро-
шо

حسنًا، أشكرك

хасанан, ашкү-
рука

До свиданья

الى اللقاء

йля лликáа

До скорого
свиданья

الى اللقاء قريبا

йля лликáа

карибан

До завтра

الى اللقاء غدا

идя лликáа гáдан

Вы знакомы с
моей женой?

هل تعرف زوجتي؟

гэль тáариф

зáуджяти?

Это мой муж

هذا زوجي

гáза зáуджи

Рад с вами

سـررت

сурурту бимаарй-

познакомиться

بمعرفتك

фатика

Как вас зовут?

ما اسمك؟

ма йсмука?

Какой ваш

ما هو عنوانك؟

ма гýа ануáнак?

адрес?

Номер телефо-
на?

رقم هاتفك؟

ма гýа рáкам

гáтифак?

Прошу вас

أرجو

áрджукум

13

Можно вам пред-
ложить вина,
сигарету?

هل ترغب بشيء
من النبيذ
أو السجائر؟

гэльтáргаб бишэй
минаннабйз ау
эссигáир?

Я давно хотел
побывать в
Египте

لقد اردت من
زمان ان ازور
مصر

лйкад аráдту мин
замáн зиярат
миср

Я много слышал
о вашей стране

سمعت كثيرا عن
بلدك

ана сэмйáт касй-
ран ан бильядак

Я приехал из
России

لنا جئت من
روسيا

áна джейт мин
рúсья

Я приехал в со-
ставе делегации

لنا جئت مع وفد

áна джейт мáа
вафд

В нашей делега-
ции ... человек

يتألف وفدنا من
... شخص

ятаáляф вафдуна
мин... шахс

Какими иност-
ранными
языками вы
владеете?

لغة لغات
اجنبية تعرف؟

эйи люгáт
эджнабия
тáариф?

14		
Вы говорите	هل تتكلم	гэль татакэллям
по-арабски?	بالعربية؟	биль арабийя?
Я могу общаться	اتكلم بالعربية	атакэллям биль
по-арабски с по-	بالمساعدة هذا	арабийя биму
мощью вот этого	الترجمان	саадати газаль
разговорника		таржуман
Я в Сирии	انا في سوريا	ánaфи сурья ли
впервые	لاول مرة	áуваль мэра
Мне не нужен	انا لست بحاجة	ána ласт бихáджа
переводчик	الى مترجم	íля мутáрджим
Мне нужен	احضاج السي	ахтáдж íля
переводчик	مترجم	мутáрджим
Я говорю...	انا تكلم...	ána атакэллям....
Предложение	جملة	джúмля
Фраза	عبارة	ибáра
Буква	حرف	харф
Слово	كلمة	ка́лима
Язык	لغة	лю́га
Читать	قرأ	ка́раз

	كتب	15
Писать	كاتب	ка́таба
Понимать	فهم	фа́гама
Вы меня пони-	هل تفهمني؟	гэль тафхэмуни?
маете?		
Я вас хорошо	افهمك جيدا	э́фхамука джэйé-
понимаю, но	ولكن يصعب	дан валя́кин йé-
мне трудно	علي للكلم	субалéй элькал-
говорить		я́м
Я вас не пони-	لا افهمك	ля э́фхамука
маю		
Что значит это	ماذا تعني هذا	ма́за та́ани га́зы-
слово?	الكلمة؟	хиль ка́лима?
Как называется	كيف يسمى هذا	кэйфа юсэмма
это по-араб-	بالعربية؟	га́за бильара-
ски?		бийя?
Я хочу научиться	اريد ان اتعلم	ури́ду ан ата́ллям
... по-арабски	بالعربية.....	... бильарабийя
говорить	الكلم	элькал́ям
читать	القراءة	элькира́а
писать	الكتابة	элькита́ба

Профессия

Где вы работаете?	أين تعمل؟	Эйна таамаль?
Я работаю...	أعمل...	аамалю
на заводе	في المصنع	филь маснаа
в министерстве	في الوزارة	филь визара
в акционерной компании	في شركة مساهمة	фи шарикатин мусагима
Я рабочий строитель	أنا عامل بناء	ана аамиль бинаа
шофер	سائق	сайнк
шахтер	عامل منجم	аамиль мэнджам
механик	ميكانيك	миканник
служащий	موظف	муввазаф
учитель	مدرس	мударрис
юрист	حقوقى	хэкуки
журналист	صحفي	сахафи
врач	طبيب	табб

инженер	مهندس	мугандыс
студент	طالب	ана талиб
продавец	بائع	байиэ
домашняя хозяйка	ربة بيت	ана раббату бэйт

Семья

Я женат	أنا متزوج	ана мутазаввишж
холост	اعزب	азаб
У вас есть дети?	هل عندك اولاد؟	гэль эндак авляд?
У меня трое детей	لي ثلاثة اولاد	ли слясату авляд
Сколько вам лет?	كم عمرك؟	кам оврак?
Я родился в 19...	ولدت في سنة الف وتسعمائة..	улидту фисэнат эльф ватысамйэ..
Сколько лет вашему сыну?	كم عمر ابنك؟	кам омуру ибнак
Ему три года	عمره ثلاث سنوات	ошругу сляса санават

Отец	أب	аб
Мать	أم	ум
Брат	إخ	ах
Сестра	أخت	ухут
Племянник	ابن اخ	йбн ах, ибн ухт
Дядя	عم	ам
Тетя	عمة	аммэ
Дедушка	جد	джад
Бабушка	جدة	джадда
Мужчина	رجل	раджоль
Женщина	مرأة	ймраа
Мальчик	طفل، ولد	тыфль, валяд
Девочка	طفلة	тыфля
Юноша	شاب	шааб
Девушка	فتاة	фатаат
Молодой человек	شاب	шааб
Мужчина средних лет	رجل متوسط	раджуль мута-
	العمر	восыт аль амр
Пожилый человек	رجل مسن	раджульон мусин

Просьба

Позвольте	هل تسمح لي...	гэль тэсмах ли
прикурить	ان اشعل	ан ашгуль
	سيجارتي	сиджарати
пройти	ان امر	ан амур
войти	ان ادخل	ан адхуль
спросить	ان اسال	асáаль
узнать	ان اعرف	анáариф
Будьте любезны,	من فضلك	аусáльни йля..
подвезите	اوصلني الى...	мин фáдлик
меня до ...		
остановите здесь	قف هنا	кэф хуна
Не могли бы вы	هل يمكنك ان	гэль юмкáнука
написать это	تكتب هذا لي؟	ан тáктуб гáза
для меня?		ли?
повторить еще	تعيد هذا؟	туáйиду гáза?
раз?		
помочь мне?	تساعدني؟	тусáйидуни?
Подождите меня,	انتظروني	интызýрни мин
пожалуйста		фáдлик

покажите	لو	áри
объясните	فسر	фэссир
переведите	ترجم	тáрджим
Я хотел бы осмо-	لود	áувад муша́га
треть город	مشاهدة المدينة	датуль мэди́на
сходить в кино	لذهاب السني	эль зига́б йля
	السينما	сйнима
Не возражаете,	الاتمانع اذا...؟	áля тумáни йза
если я открою	فتحت نافذة؟	фата́хту нафиза?
окно?		
Могу ли я	هل يمكنني ان	Гэль юмкйнуни
видеть...?	لرى...؟	ан áра... ?

Согласие. Отказ

Я согласен	انا موافق	ána муáфик
Я не согласен	انا غير موافق	ána гэйр муáфик
Не возражаю	لا مانع لدي	ля máна лэдэй
Да, конечно	نعم، بالطبع	наам, битта́быа
Разумеется, можно	بالطبع ممكن	битта́быа мум- кин

Несомненно	بدون شك	биду́ни шэк
Я уверен в этом	انا متأكد من ذلك	ána мутаáкид мин зáлик
Вы правы	انت على حق	эль хáку máак
Вы не правы	لست على حق	ласт áля хáки
Я получил ваше приглашение	اقد تلقيت دعوتك	ля́кад талакэ́ет дáватак
Прекрасно!	جميل	джамйль!
С удовольствием!	بكل سرورا	би кўлли суру́р!
Нет, спасибо	كلا، شكرا	кэ́лля, шукра́н
Я не хочу	لا اريد	ляури́д
К сожалению, я не могу	كلا، للاسف لا استطيع	кэ́лля, лильáсаф ля áстатыя
Очень жаль, но я вынужден отказаться	للاسف الشديد ولكنني مضطر للارفض	лиль áсафи шадй́д валякй́ннани мудта́р лира́фз
Это невозможно	هذا مستحيل	гáза мустахýль
Нельзя	لا يمكن	ля юмкин

Извинения. Сожаления

Очень жаль!	يا للاسف الشديد	я лильáсафи шадáйд!
Как жаль, что...	... يا للاسف ان...	я лиль áсиф ан...
Я глубоко огорчен	لانا حزين جدا	ána хазáйнун джáйддэн
Мы крайне огорчены	نحن منكسرون للغاية	на́хну мутаке́дди- руна лильга́йя
Какая неприят- ность!	يا له من اذى	я лягу мин áза
Очень сожалею	انا آسف جدا	ána áсиф джáйд- дэн
Позвольте выра- зить соболезно- вание, сочувствие	اسمح لي ان اتقدم بتعازي بعطفي	ýсмах ли утака́д дым битаáзи биáтфи
Извините, пожалуйста	اعذرنني، من فضلك	аазу́рни, мин фа́длак

Прошу прощения	ارجو المَعذرة	áрджуль маáзира
Простите	عفوا	аафóн
Не беспокойтесь	لا تقلق	ля та́клак
Простите за опоз- дание, то, что переби- ваю вас.	ارجو المَعذرة لانني تأخرت اقاطعتك	áрджуль маáзира лиэ́ннани таакáрт ака́тыак
Не обижайтесь	لا تزعج	ля тэ́зъаль
Не сердитесь	لا تفضب	ля та́гдаб
Я не виноват	لست مذنباً	ла́сту му́знибан
	Благодарность	
Спасибо	شكراً	шукра́н
Большое спаси- бо за приглашение помощь совет внимание поздравление	شكراً جزيلاً على الدعوة المساعدة النصيحة الاهتمام التهنئة	шукра́н джази́- лян áля адла́ва эльмусáада эннаси́ха альиттига́м атта́гния

теплый прием	الاستقبال الحار	альистыкбаль- альхár
гостеприимство	الضيافة	аддияфа
услугу	الخدمة	альхúдма
Я вам очень	اشكركم شكرا	ашкúрукум шук-
благодарен	جزيل	рán джазилян
Благодарю вас	اشكرك	ашкúрука
Очень вам	انا ممتن لكم	ána мумтán
признателен		ля́кум
Искренне	اشكركم مسن	ашкúрукум мин
благодарен вам	صميم القلب	самйма лькэ́льб
Вы очень добры	انت لطيف جدا	áнта латйф джиддэн
Спасибо за госте-	شكرا الضيافتك	шукрán аддияф-
приимство		тих
Счастливого	رحلة سعيدة	рйхлят сайда!
пути!		
Желаю удачи!	اتمنى لك التوفيق	атамы́нна ля́ка аттауфйк!

Всего наилучше-	اتمنى لك كل خير	атамы́нна ля́ка ку́лля хайр!
го!		
	Время	
Который час?	قم الساعة؟	кам эссáа?
Час	الواحدة	эльва́хида
Два часа	الثانية	ассáниэ
Полдень	منتصف النهار	мунта́саф эннагáр
Полночь	منتصف الليل	мунта́саф элле́йль
Без четверти	العاشرة إلا ربعا	эль áшра йля ру́биэ
десять		
четверть седьмо-	السادسة والرابع	ассáдиси вару́биэ
го		
полшестого	الخامسة والنصف	эльхамиси вальну́сф
пять минут	التاسعة وخمس دقائق	этгáсиэ ва хáмсу дака́ик
десятого		
без двадцати три	الثالثة إلا ثلثا	эсáлиси йля су́льси

Рано	باكرا	бакиран
Поздно	متأخر	мутаахаран
Мои часы	ساعاتي متأخرة	саати мутаахира,
отстают,		
спешат,	مسيبة	мусабика,
остановились	واقفة	вакифа
В котором часу	في اي ساعة	фи эйи саа хаза
это начинается?	هذا يبدأ؟	ябдаа?
кончается	ينتهي؟	янтаги?
Вы долго здесь	هل ستبقى هنا	гэль табка хуна
пробудете?	طويلا؟	тавилян?
Я пробуду здесь	سأبقى هنا	сэабка хуна
две недели или	اسبوعين أو	усбуэйн ау
четыре дня	اربعة ايام	арбаа айám
Я пробыл здесь	انا هنا منذ	ána хуна мйнзу
неделю	اسبوع	усбуэ
Мы уезжаем	سنسافر قسي	сэнусáфир фи
пятого января	كانون الثاني	хамси кану́н ассáни

Мы приехали	وصلنا الى هنا	васáльна иля
сюда двадцать	في ٢٧ تموز	хуна фи са́биэ
седьмого июля		у ашр́ин таму́з
Какое сегодня	ما هو تاريخ	ма хуа тарíх эль
число?	اليوم؟	йём?
Сегодня девятое	اليوم هو ٩ كانون	эльйём гуа ты́саа
декабря	الاولا	кану́н эльáуваль
Сегодня	اليوم	эльйём
Вчера	البارحة	эльба́риха
Завтра	غدا	га́дан
День	النهار	эннага́р
Утро	الصباح	саба́х
Вечер	المساء	эльмасáэ
Ночь	الليل	эльлэйл
Сегодня утром	اليوم صباحا	эльйём саба́хан
Вчера днем	امس نهارا	ámса нага́ран
Завтра вечером	غدا مساء	га́дан масáэ
Утром	صباحا	саба́хан
Через 10 дней	خلال عشرة ايام	хиля́ль а́шрати айám

Во вторник	في يوم الثلاثاء	фи йём эссуля- сáэ
На этой неделе	في هذا الاسبوع	фи га́за льусбуа
В прошлом месяце	في الشهر الماضي	фи шагр эльма́зи
В будущем году	في السنة القادمة	фисси́ни элька- дими
Воскресенье	الاحد	эльа́хад
Понедельник	الاثنين	эльэснэ́н
Вторник	الثلاثاء	эльсулясáэ
Среда	للاربعاء	эльа́рбиэ
Четверг	الخميس	эльхамы́с
Пятница	الجمعة	эльджумуэ́
Суббота	السبت	эссэ́бит
Январь	كانون الثاني	кану́н эссáни
Февраль	شباط	шбат
Март	اذار	эза́р
Апрель	نيسان	нисáн
Май	ايار	айа́р

Июнь	حزيران	хазира́н
Июль	تموز	таму́з
Август	آب	аб
Сентябрь	ايلول	сибтэ́мбар
Октябрь	تشرين	тышри́н эль áвваль
Ноябрь	تشرين الثاني	тышри́н эссáни
Декабрь	كانون الاول	кану́наль áвваль
Зима	شتاء	шита́а
Весна	ربيع	ра́биэ
Лето	صيف	сэ́йф
Осень	خريف	хари́ф

Цифры. Счет

Один	واحد	ва́хыт
Два	اثنان	тнэ́н
Три	ثلاثة	тля́ти
Четыре	اربعه	áрбаэ́

30		
Пять	خمسة	хамси
Шесть	ستة	сытты
Семь	سبعة	сэбаэ
Восемь	ثمانية	тмэни
Девять	تسعة	тысаэ
Десять	عشرة	áшра
Одиннадцать	احد عشر	идáаш
Двенадцать	اثنا عشر	тнаш
Тринадцать	ثلاثة عشر	тлятáш
Четырнадцать	اربعة عشر	арбатáш
Пятнадцать	خمسة عشر	хамстáш
Шестнадцать	ستة عشر	сытгáш
Семнадцать	سبعة عشر	сабатáш
Восемнадцать	ثمانية عشر	тмантáш
Девятнадцать	تسعة عشر	тысатáш
Двадцать	عشرون	ашрún
Двадцать один	واحد وعشرون	вáхыду ашрún
Тридцать	ثلاثون	саясún
Тридцать один	واحد وثلاثون	вáхыду саясún

Сорок	اربعون	арбаún
Пятьдесят	خمسون	хамсún
Шестьдесят	ستون	сыттún
Семьдесят	سبعون	сабаún
Восемьдесят	ثمانون	саманún
Девяносто	تسعون	тысаún
Сто	مائة	миэ
Сто один	مائة و واحد	миэ у вáхыт
Двести	مائتان	митэн
Тысяча	الف	эльф
Две тысячи	الفين	эльфэйн
Миллион	مليون	мэльи́ён
Первый	الاول	эльáуваль
Второй	الثاني	эссáни
Третий	الثالث	эссáлис
Четвертый	الرابع	эрра́биэ
Пятый	الخامس	эльхамíс

Шестой	السادس	эссáдис
Седьмой	السابع	ассáбиэ
Восьмой	الثامن	эттэмин
Девятый	التاسع	эттáсиэ
Десятый	العاشر	эльáшир
Одиннадцатый	الحادي عشر	эльхадия́шр
Двенадцатый	الثاني عشر	эссаниáшр
Тринадцатый	الثالث عشر	эссалисáшр
Четырнадцатый	الرابع عشر	эррабизáшр
Пятнадцатый	الخامس عشر	эльхамисáшр
Шестнадцатый	السادس عشر	эссадисáшр
Семнадцатый	السابع عشر	эссабизáшр
Восемнадцатый	الثامن عشر	эссамиэáшр
Деятнадцатый	التاسع عشر	эттасиэáшр
Двадцатый	العشرون	эльашрúн
Двадцать первый	الواحد والعشرون	эльвáхиду ва эльашрúн
Двадцать второй	الثاني والعشرون	эссáни ва эльаш- рúн
Тридцатый	الثلاثون	эссалясúн

Сороковой	الاربعون	эльарбаúн
Пятидесятый	الخمسون	эльхамсúн
Шестидесятый	الستون	эсситúн
Семидесятый	السبعون	эссабаúн
Восьмидесятый	الثمانون	эссаманúн

Деньги

Можно здесь по- близости обме- нять валюту?	هل يوجد محل صرافة قريب من هنا؟	гэль юджад ма- халь сирафи ка- риб мин хúна?
Где я могу раз- менять турист- ский чек?	اين يمكنني ان اصرف شيكا ساحيا؟	эйна юмкйнуни ан áсриф йкан сияхийан?
Я хочу обменять английскую, американскую валюту	اريد ان اصرف عملة انكليزية، اميركية	уриду ан áсраф ámлят ингли- зия
Сколько я получу за фунт, за дол- лар?	كم احصل مقابل الجنية؟ الدولار؟	кам áхсаль му- кабль эльджи- ниэ, дулар

Дайте мне, пожалуйста, мелочь

أعطني فُرَاطَة
من فضلك

атыни фурáта,
мин фáллак

Таможенные формальности. Досмотр

Паспорт	جواز	джавáз
Граница	حدود	худúд
Штамп	ختم	хáтым
Туристическая поездка	سفرة سياحية	сэфрат сияхíя
Иностранная валюта	عملة اجنبية	ы́млят эджнабíя
Выездная виза	سمة خروج	сэмату хурúдж
Въездная виза	سمة دخول	сэмату духúль
Транзитная виза	تأشيرة مرور	таши́рат муру́р
Продление визы	تمديد الفيزا	тамдйидиль вíза
Иностранец	اجنبي	эджнаби
Беспошлинный ввоз	استيراد غير مشروط	истира́д гэйр
Вывозить	خاضع للرسوم	хáдаа эррусúм
Срок пребывания	امدّة الاقامة في البلد	áхраджа маáгу мúдаль игáмат фильбиля́д

Таможенная декларация
Заполнять декларацию
Таможенный досмотр
Ввозить вещи
Пограничные и таможенные формальности
Таможенное управление
Гражданство
Таможенные пошлины
Платить пошлину
Взимать пошлину
Таможенные правила
Таможенный инспектор

تصريح جمركي
ملأ التصريح الجمركي
تفتيش جمركي
ادخل معه
لمسرات الجمرك
ادارة الجمرك
جنسية
رسوم جمركية
دفع الرسم
قبض الرسم
لوائح جمركية
مفتش الجمرك

тасри́х джумрукí
ми́ляя эттасри́х
эдджумрукí
тафтíш
джумрукí
áлхаля маáгу
иджраáт
эдджúмрук
идáрат эдджúм
рук
джансы́я
русúм джумрук-
ия
дэфаа эррусúм
кабд эррасм
эдджúмруки
кую́д джумрукíя
муфэтиш эдджú-
мрук

Проверка пас- портов	مراقبة الجوازات	муракабтэль джавазат
Ваш паспорт, пожалуйста	اعطني جوازك من فضلك	аатыниль джаваз мин фадлак
Вы вместе?	هل انتم معا؟	гэль энтум маан?
Я приехал один	اذاً مسافراً بمفردي	энанни мусáфир би муфради
Я приехал с женой с другом	اذاً مسافراً مع زوجتي مع صديقي	ана мусáфир маа зáуджяти маа садыки
Я приехал по делам	اذاً مسافراً لاداء عمل	анани мусáфир лиадáэ амаль
Сколько време- ни вы пробу- дете в ... ?	كم من الوقت ستقضي في...؟	кам мин эль вокт сэтáкди фи..?
Сколько у вас с собой денег?	كم تحمل معك من النقود؟	кам тáхмиль маак минэль нукуд
Цель поездки	هدف الزيارة	гадафу ззияра
Где таможенный контроль?	اين سيطرة الجمركي	эйна сзякун эттаф- тыш элджумрукй?

Вы должны упла- тить пошлину	يجب ان تدفع الرسوم	йеджеб ан тáдфаа эррусум
Какую пошлину я должен платить?	كم يجب ان ادفع رسوماً؟	кам иеджеб ан адфаа русуман
Вот моя деклара- ция	ها هو تصريحي	га гуа тасрихи
Я уплатил пошлину	لقد دفعت الرسوم	лякад дэфáат эррусум
Вот квитанция	ها هو الايصال	га гуа илисáль
Где ваш багаж?	أين حقائبك؟	эйна хака́ибак?
Есть ли у вас что- нибудь, подле- жащее пошли- не?	هل يوجد معك شيء يخضع للرسوم؟	гэль юджад шэи маак яхдаа лильрасм?
В нем только личные вещи	فيها امتعة شخصية فقط	фйга амтиаат шахсы́я фáкат
Откройте чемо- дан	افتح حقيبتك	ифтах хаки́батак
Можно мне за- крыть чемодан?	هل يمكنني اغلاق حقيبتني؟	гэль юмкинунни иглак хаки́бати?

	Поезд	
Где станция, вокзал?	أين تقع المحطة؟	эйна таказ эльмахатта?
Прибытие	الوصول	усуль
Касса	صندوق	сундүх
Автобусы	الباصات	басат
Пересадка	انتقال	интихаль
Отход	انطلاق	интиляк
Справочное бюро	مكتب استعلامات	мактаб истиалямат
Обмен валюты	تبادل عملة	табдиль эльамли
Для мужчин	للرجال	лиль риджаль
Для женщин	للنساء	лильсэидат
Камера хранения	غرفة الودائع	гурфат эльваданэ
Бюро находок	مكتب المفقودات	мактаб эльмафкудат
Поезд дальнего следования	قطار المسافات البعيدة	кытар эльмасá- фат эльбайда
Для некурящих	لغير المدخنين	лигэйр эльмуда- хынн

Для курящих	للمدخنين	мухасас ли мудахынн
Буфет	بوفيه	буфá
Скажите, пожа- луйста, где на- ходится спра- вочное бюро?	قل لي من فضلك أين هو مكتب الاستعلامات؟	кóлли мин фад- лак эйна мақтаб илистиалямат?
Носильщик, вот мой багаж	يا حمال، ها هي حقائبك	я хаммáль, га гия хакáйби
Сколько вы бе- рете за каждое место?	كم تأخذ عن كل حقيبة؟	кам сэтáхуз ан куль хакýба?
Я сам понесу это	هذه أحملها بنفسي	хáзихи áхмиль бинáфси
Это не мое	هذه ليست لي	гáзихи лéйсат ли
Позовите такси	ناد لي تاكسي	нади ли тáкси
Сколько я вам должен?	كم تريد مني؟	кам турид мýнни?
У вас есть расписание?	هل لديك جدول بالمواعيد؟	гэль лэдэйкум джэдваль бильмавáнд?

Сколько стоит билет туда и обратно до...?	كم تكلف تذكرة ذهاب وإياب لـ؟	кам такэляф тазкыра зихаб ва ийяб йля..?
Сколько стоит проезд первым классом до...?	كم يكلف السفر بالدرجة الأولى الى...؟	кам юкэляф ас-сэфр би даражат эльуля йля..?
Сколько стоит проезд вторым классом до...?	كم يكلف السفر بالدرجة الثانية الى...؟	кам юкэляф эс-сэфар би дараджат эссания йля
Три билета до... только туда, пожалуйста	اعطني مین فضلك ثلاث بطاقات ذهاب فقط الى...	аатыни мин фадлак салясат битакат зихаб факат йля...
Как долго годен этот билет?	كم هي مدة صلاح هذه التذكرة؟	кам гия мудат силях газихи аттэзкара?
Надо ли что-нибудь платить дополнительно?	هل يجب دفع شيء إضافي؟	гэль йеджеб дэфаа шэй идафи?

Касса предварительной продажи билетов

Пригородный поезд

Такси

Метро

Зал ожидания

Пожалуйста, два места до... завтра в 11.15

Я хочу место в мягком вагоне

Сколько стоит; жесткий, купейный?

Это дальний или пригородный поезд?

صندوق الحجز للتذاكر

قطار الضاحية

تاكسي

ميٹرو

قاعة الانتظار

من فضلك مقعدان الى... في قطار الساعة 11,15

أريد مكانا في عربة مفرشة

كم تكلف التذكرة في العربة غير مفرشة؟

هل هذا لكبيرس ام قطار الضاحية؟

сундук эльхад-жяз лильтаза-кир

кытар эддахья

такси

митру

каээтиль интизар

мин фадлак, мака эдан йля... фи кытар эссаз ахда ашра ва рубие гадан

уриду маканан фи арабат мафруша

кам такэляф эттазкыра фи арабат гэир мафрушат?

гэль хаза экс-прэс ау кытар эддахья?

Есть в поезде вагон-ресторан?	هل يوجد عربة- مطعم في القطار؟	гэль юджад áрабат-матаам фи элькытáр?
Есть ли поезд раньше, позже?	هل يوجد قطار أبكر؟ متأخر أكثر؟	гэль юджад кытáр áбкар? мутаáхар э́ксар?
Идет прямой поезд до...?	هل يوجد قطار يذهب مباشرة	гэль юджад кытар йéзхаб мубáши- ратан йля...?
Нужно ли мне пе- ресаживаться?	هل علي ان أجدل	гэль алей анубéд- дыль элькытáр?
Где мне нужно пересаживаться?	اين علي ان أجدل القطار؟	эйна алей ан убéд- дыль эль кытáр?
Когда пересадка на поезде до...?	متى يتم الانتقال الى قطار ذاهب الى...؟	мэ́та ятум элинти- каль йля кытáр зáхиб йля...?
Когда отходит поезд?	متى ينتقل القطار	мэ́та янтáлик эль кытáр?

С какого пути отходит поезд до...?	من اي رصيف ينتقل القطار المتوجه الى...؟	мин эй расйф ян- тáлик эль кытáр тар эльмутава́д- жиг йля...?
Это поезд в...?	أهذا هو قطار المتوجه الى...؟	Á гýа элькытáр эльмутава́джыг йля..?
Когда он прибы- вает в...?	متى يصل الى...؟	мэ́та ясы́ль йля..?
Поезд опаздыва- ет?	هل سيتأخر القطار؟	гэль сэятаáхар элькытáр?
Когда прибывает поезд из...?	متى يصل القطار من...؟	мэ́та ясы́ль эль- кытáр мин...?
На какой путь?	من اي رصيف؟	мин эй расйф?
У нас заброниро- ванные места	لدينا أماكن احتياطية	лэдэйна амкинáт ихтияты́я
Это место свободно?	هل هذا المكان شاعر؟	гэль хáзаль макáн ша́гир?
Это место занято	هذا المكان مشغول	хазаль макáн машгýль

Самолет

Где находится авиакасса?	اين هو صندوق تذاكر الطيران؟	эйна гуа сундук тазакыр эттаяр- ан?
Мне нужно два места до... на самолете до...	أريد تذكرة اثنين الى... في الطائرة...	урид тазкыратэн йля... фи эттаяра йля...
Есть ли рейс до... во вторник?	هل توجد طائرة الى... يوم الاثنين؟	гэль юджад таир- ат йля.. йём эльэсснэн?
Когда самолет улетает?	مى تطلع الطائرة؟	мэта сэтүкляэ аттаяра?
прибывает?	تصل؟	тасыль?
Когда следую- щий рейс?	متى يوجد رحلة تالية؟	мэта юджад рихлят саният?
Идет автобус из города в аэро- порт?	ايوجد خط باص بين المدينة والمطار؟	а юджад хатуль- бас бэйна эль- мэди́нат валь матар?

Когда я должен
быть на аэро-
вокзале?

Аннулируйте,
пожалуйста,
мое место до...
Я хотел бы
переменить
свой рейс до...

Как проехать в
аэропорт?

Где посадка на
самолет Каир—
Москва?

Сегодня летная
погода?

Где мое место?

مى علي ان
اكون في المطار

أرجو ان تلغي
التذكرة، التي
حجزتها الى...
أريد ان أعدل
التذكرة التي
حجزتها الـ...

كيف الذهاب الى
المطار؟

من اين أركوب
على متن الطائرة
القاهرة-موسكو؟

الطقس اليوم
يسمح بالطيران؟

اين مقعدي؟

45
мэта алэй ан
акун фильма-
тар?

арджу ан талги эт-
тазкыра иляти
хаджязтуга йля...
уриду ан убэддыль
аттазкырат ил-
ляти хаджязтига
йля...

Кэйфа ль зигаб
йляль матар?

мин эйна эррукуб
аля мўтни эт-
таираль мугад-
дира аля хат
кагыра-мóску

гэль этакс эльйом
йёсмаху биттаяр-
ран?

арыни мин фад-
лак мака́эди

Сколько мы будем в полете?	كم من الوقت بستغرق الطيران	кам мйна ль вóкт ястагрык этаяр- ан?
Где самолет даст посадку в пути?	اين تهبط الطائرة في الطريق؟	эйна тагбут этгайра фитта- рик?
Мне плохо Дайте мне, пожа- луйста, гигие- нический пакет	اشعر بدوار اعطني من فضلك كيسا صعبا	ашгур билáвар áтыни мин фáд- лик кýсан са- хýян
Сколько стоит билет до...?	ما هو ثمن التذكرة الي؟	ма гýа сáманэт тазкыра íля...?
Сколько багажа можно прово- зить бесплатно?	ما هو وزن المتاع المسموح به مجانا؟	ма гýа возн эль- амгаá эльмасмúх бýти маджáнан?
Бесплатно разре- шается прово- зить ...	يسمح مجانا باخذ...كم	ýсмах маджáнан биáхз...
Сколько мне заплатить за лишний вес?	كم يجب ان ادفع على الوزن الزائد؟	кам йéджеб ан áд- фаа áля вóзнил имтиáа эззáид?

Где можно получить багаж?	اين يمكن استلام الامتعة؟	эйна юмкин истилямилъ ймтиаа?
За лишний вес с вас...	يجب ان تدفع... على الامتعة الزائدة	йéджеб ан тадфаа ...áля илимтиэз зáида
Эти вещи нужно сдать в багаж	يجب تسليم هذه الامتعة الى قسم العفش	йéджеб тáслим га- зýхиль имтиáат íля кýсми льáфш
Объявляется по- садка на рейс Дамаск—Моск- ва	يعلن عن ركوب الطائرة المغادرة بانتهاء دمشق- موسكو	юáлян ан рукúб этгайраль мугáд- дыра биэттиджá димáшк-мóску
Рейс отклады- ется из-за не- летней погоды	تؤجل الرحلة رقم... لسوء الاحوال الجوية	туáджиль эррих- лят ráкам... лисúз эльáх- вáль эдджавýя
Летная погода	طقس صالح للطيران	такс сáлих лильтаярán
Экипаж	طاقم	такым

Летчик	طيار	тайяр
Беспосадочный рейс	طيران بدون توقف	таяран бидуни таваккаф
Багажное отделение	قسم العفش	кысм эльафш
Высота	ارتفاع	иртыфаа
Посадочный талон	كوبون الركوب	касимит эррукуб
Иллюминатор	كوة في جانب الطائرة	кувва фи джаниб эттаира
Аэровокзал	مبنى المطار	мабнааль матар
Взлетная полоса	مدرجة لأقلاع الطائرات	мадараджат лиикляа (лигуб-ут) эттаярат
Стюардесса	مضيفة	мудйфа
Аэродром	مطار	матар
Посадка	هبوط الطائرة	губут эттаяра
Присяжные ремни	احزمة جانبية	ахэйма джанибийя
Пристегните ремни!	ارتبطوا الاحزمة	йрбутуль ахэйма

Взлет	أقلاع الطائرة	ыкляа эттаяра
Авиалиния	خط جوي	хатун джавй
Туристский класс	درجة سياحية	дараджат сияхйя
Трап	سلم	сўллям
Пассажир	راكب	ракыб
Номер рейса	رقم الرحلة	ракам эррихлят
	Теплоход	
Идет ли теплоход отсюда до...?	هل توجد باخرة من هنا الى...؟	гэль туджад бахырат мин хуна йля...?
Сколько времени идет пароход?	كم تستغرق رحلة للباخرة؟	кам мин эль вокт тастагрик рйх-лят эльбахыра?
Как часто отходят пароходы?	كل كم يوجد باخرة مسافرة؟	кам мин эль вокт юджад бахыра мусá-фират йля?

Заходит ли пароход?	هل يوجد باخرة الى...؟	гэль юджал бáхират йля..?
Когда отходит следующий пароход?	متى تيسافر للباخرة التالية؟	мэ́та тусáфир эльбáхырат эссáния?
Могу я получить отдельную каюту?	هل يمكنني الحصول على حجرة مفردة؟	гэль юмкíнуни эль хусу́ль áля хíджрати мун- фа́рида?
Сколько мест в этой каюте?	كم مكان يوجد في هذه الحجرة؟	кам макáн юджал фи гáзыхи эль хúджрат?
Когда мы должны быть на борту?	متى علينا ان نكون على ظهر الباخرة؟	мэ́та алéйна ан нахúн áля загр
Когда мы приходим в порт?	متى نصل الى المرفأ؟	мэ́та насýль йляль мáрфа?
Сколько времени мы простоям в порту?	كم من الوقت سنبقى في المرفأ؟	кам мíналь вокт сэнáбка филь мáрфа?

Когда отправляется теплоход до...?	متى ستغادر الباخرة الى...؟	мэ́та сэтугáдыр эльбáхыра йля..?
Садитесь на теплоход	ركب الباخرة	ра́кибаль бáхыра
Когда мы отплываем?	متى سنغادر؟	мэ́та сэнугáдыр?
Когда прибывает теплоход?	متى تصل الباخرة؟	мэ́та сэтасýль эльбáхыра?
Сколько дней мы будем в море?	كم يوما تستغرق الرحلة؟	кам мíналь вокт таста́грику ррýхлят?
Где моя каюта?	اين كابيتني؟	ля́кад хараджна
Мы вышли в море	لقد خرجنا الى البحر	йля áрдэль бахр
Пойдемте на палубу	لنذهب الى ظهر الباخرة	ли́назгабу йля за́грэль бáхыра
Море спокойное	البحر هادىء	эльбáхр гацыэ
Сильная качка	تأرجح شديد	таáрджах шадíд
Ветер сильный	الرياح قوية	эррíх кавí
Я плохо переношу качку	لا اتحمل التأرجح بشكل جيد	ля атаха́мыль таáрудж джэ́да

Меня тошнит	أشعر بالقيء	áшьуру биггасая- ан
Как пройти к врачу?	كيف الوصول الى الطبيب؟	кэйфаль усúль ýля табйби ссафйни?
Где находится ресторан?	اين يقع المطعم	эйна якааль мáтаам?
бар?	البار؟	бáар?
кинозал?	قاعة السينما؟	кáату ссйнима?
библиотека?	المكتبة؟	эльмáктаба?
парикмахер- ская?	صالون الحلاقة	салúнуль хилáкат?
Я хочу послать радиограмму	اريد ان ارسل برقية لا سلكية	урйд ан áрсылъ баркйят ля сылкйя
Какой это порт?	ما اسم هذا الميناء؟	ма йсмгáзаль мйнаа?
Можно сойти на берег?	هل يمكن النزول الى البر؟	гэль мумкиналь нузúль йляль шáты?

Кают-компания	صالة السفينة	сáлату ссафйна литанáваль эль áакэль варáхат
Капитан	قبطان	кыбтáн
Помощник капитана	مساعد القبطان	мусáидуль кыбтáн
Каюта	كابينه	кабина
Капитанский мостик	منصة ريسان السفينة	мйнсат рубáн эссафйни
Палуба	ظهر السفينة	зáгар эссафйни
Спасательная шлюпка	قارب النجاة	кáриб эннаджáа
Корма	مؤخرة السفينة	мувáхарату ссафини
Якорь	مرساة	мирсáт
Нос корабля	مقدمة السفينة	мукáддамату эссафйна
Порт	مرفأ	марфа
Шторм	عاصفة	аáсыфа
Флаг	علم	áлям

Иллюминатор

كوة في جانبي
السفينةкúват фи джани-
би ссафйна

Причал

مرسى

мйрса

Маяк

منارة

минáра

Волна

موجة

мáвджа

АвтобусГде автобусная
станция?أين تقع محطة
الباصات؟эйна тáкаа махáт-
таль басáт?Остановка
автобуса

موقف الباص

маукыфэль бас

Когда отходит
автобус?متى ينطلق
الباص؟мэ́та янтáлик
эльбáс?Когда автобус
прибывает?متى يصل
الباص الى...؟мэ́та ясыль
эльбáс йля...?Где он остано-
вливается?

أين يتوقف؟

эйна ятава́каф
эльбас?Сколько време-
ни займет
поездка?كم من الوقت
تستغرق الرحلة؟кам мйнэ́ль вокт
таста́грикуль
ры́хлят?Будет ли завтра
экскурсия?هل من رحلة
غدا الى...؟гэ́ль мин ры́хлят
га́дан йля...?

Этот автобус

هل يذهب هنا

гэ́ль язхаб ха́заль

идет в центр
города?

الباص الى

бас иля ва́са-

к пляжу?

وسط المدينة؟

тэ́ль мадйнат?

на станцию?

الى الشاطئ؟

йля́ль шáти?

Он проезжает по-
близости от...?

هل يمر بالقرب

йля́ль махáтта?

من...؟

гэ́ль яму́р биль

Где остановка
автобуса до...?

أين موقف باص

ку́рби мин...?

эйна маукы́ф

бас...?

Какой автобус
идет в ...?

أي باص يذهب

эй бас язхабу

الى...؟

йля...?

Я хочу досхать
до...

أريد

ури́д эльзи́хаб

الذهاب الى...

йля...

Где мне сходить?

أين علي ان

эйна алéй ан

أنزل؟

ánзыль?

Когда будет следу-
ющий автобус?

متى يكون الباص

мэ́та якун э́ль

التالي؟

бас эттэ́ли?

Когда ходят
автобусы?

متى تنطلق

мэ́та тантáлик

الباص

эль басáт?

Последний автобус уже ушел?	هل ذهب آخر باص؟	гэль зáхаба áхиру льбáс?
Автобус до ... останавливается вон там?	هل الباص الذاهب الى ... يقف هناك؟	гэл эль бас эльзáхиб йля... якыф хунáка?
Тридцатый номер идет в ...	رقم ٣٠ يذهب الى ...	эльбáс рáкам тлягйн я́зхаб йля..
Там нужно пересесты на двадцать четвертый номер	هناك يجب الى الرقم ٢٤	хунáка йéджеб элинтикáль йляль рáкам áрбаэ ва ашрýн
Вам сходить на следующей остановке	عليك أن تنزل في الموقف التالي	алéйка ан тáнзыль филь маукýф эттали
Автобусы ходят через десять минут	ينطلق باص كل عشر دقائق	янтáликуль бас кúлло áшра дакáик
каждый час	كل ساعة	кúлло сáэ

Вы свободны?	هل انت غير مشغول؟	гэль éнта гэйру машгúль?
В гостиницу..., пожалуйста	الى الفندق... من فضلك	иляльфундúк, мин фáдлак
На станцию, пожалуйста	الى المحطة من فضلك	йляль махáтта, мин фáдлак
По этому адресу	الى هذا العنوان من فضلك	йля гáза эльанвáн, мин фáдлак
Быстрее, пожалуйста, я опаздываю	أسرع، من فضلك، لأنني متأخر	áсриэ, мин фáдлак, лиэ́нани áна мутаáхар
Я хочу осмотреть достопримечательности	أريد مشاهدة المعالم الرئيسية	урýд мушáгадэль муáлями эрраисýя
Подождите меня, пожалуйста	انتظري، من فضلك	интáзэруни, мин фáдлак
Остановитесь здесь	قف هنا.	кэф хúна
Это далеко?	هل هو بعيد؟	гэль гýа байд?
Сколько вы берете за час?	كم تزيد في الساعة؟	кам турýд фи эссáэ?

Сколько вы берете за день?	في ليوم؟	эссэа? фильйём?
Сколько вы возьмете до...?	كم تأخذ مقابل الذهاب الى...؟	кам таахуз мука- биль эльзихаб йля..?
Сколько это стоит?	كم يكلف هذا؟	кам юкалляф хаза?

На автомобиле за городом

Где...?	اين؟	эйна...?
Как мне доехать до...?	كيف يمكنني للوصول الى...؟	кэйфа юмкйнуни эльусуль иля..?
Я на правильной дороге в...?	هل لنا في الطريق الصحيح الى...؟	гэль а́на фи эттарйк эсса- хйх йля...?
Как доехать до автомагистрады, ведущей в...?	كيف للوصول الى الاوتوستراد المؤدي الى...؟	кэйфа эльусуль иляэльюстрад эльмуэдди йля..?
По какой дороге лучше всего ехать в...?	أي طريق هي الأفضل للذهاب الى...؟	эйя тарйк гия эль- а́фдаль лильзи- габ йля...?

Это хорошая дорога?	هل هذه طريق جيدة؟	гэль га́зихи тарйк джейбада?
Это автомастрада	هل هذا وتوستراد؟	гэль га́за о́страд?
Доедем ли мы до... к вечеру?	هل سنصل الى ... عند المساء؟	гэль сэнусыль йля эндэльмасэа?
Где мы находимся сейчас?	اين نحن الآن؟	эйна на́хну эльа́н?
Покажите мне, пожалуйста, на карте	دلني على ذلك من فضلك على الخارطة	дыляни а́ля за́лик мин фа́длак, а́ляль харйта
Это недалеко Вам надо ехать в этом направлении	إنه غير بعيد عليك للذهاب في هذا الاتجاه	йннагу гейр байд алейкаль зигаб фи га́зыхи эттитиджа́а
Поезжайте по этой дороге	سر في هذا الطريق	сир фи ха́за эттарйк
Продолжайте ехать прямо	تابع المسير رأسا	та́биа эссэйр ра́сан
Поверните на вторую дорогу налево	خذ الطريق الثاني على اليسار	хуз эттарик эссáни а́ля эльясáр

Сверните напра- во у светофора	دور الى اليمين عند الاشارة	дур йляль ямин эндиль ишáрат эддайна
Сверните налево за мостом	دور الى اليسار بعد الجسر	дур йля льясар баадаль джиср

На заправочной станции

Где поблизости автозаправоч- ная станция?	اين توجد لكراب محطة بنزين من هنا؟	эйна туджад áкраб махáтга бензйн мин хуна?
Мне полный бак	املأء من فضلك الخزائن اريد... ليكرا من البنزين	ймлаа мин, фáд- лак, эльхаззán урйд ... литр
Мне ... литров	اريد زيتا	урйд зéйтан
Мне нужно масло	اريد ان اضيف ماء الى المحطع	урйд ан áдыф маэ йляль мúшаа
Мне нужно долить воды в радиатор	اغسل السيارة من فضلك	йгсаль саяра мин фáдлик

Сколько это стоит?	كم ثمن هذا؟	кам сáману газа?
Как далеко до следующей бензоколонки?	كم تبعد محطة البنزين التالية؟	кам табáид махáт- галь бензйн эт- тáлия?

Дорожные происшествия

Случилась авария	لقد جرت لنا حادثة	лякад джáрат ляна хáдиса
Помогите, пожа- луйста, сменить колесо	ساعدني من فضلك علسي تبديل العجلة	саáдни мин фáдлик áля табдиль эльáджалят
У вас есть запас- ное колесо?	هل عندك عجلة احتياطية؟	гэль éндак áджа- лят ихтиятыя?
У меня есть за- пасное колесо	عندي عجلة احتياطية	энди áджаляти ихтиятыя
Возьмите, пожа- луйста, нас на буксир	هل في امكانك ان تجر سيارتي	гэль фи имкáна- ка ан тáджур саярати
Прокол шины	تعب في اطار السيارة	сýкбу фи атáр эссаяра

Дайте, пожалуйста,	اعطني، من فضلك،	агыни мин фэдлик
ключ	المفتاح	мифтáх
домкрат	المرفاع	мирфаа
насос	المضخة	минфáх
Где можно отремонтировать машину?	أين يمكن تصليح السيارة؟	эйна юмкин тас-лих эссаýра?

Сервис автомобиля

Рулевое управление	مقود خزان	мүквэд хаззán
Бак		хаззán
Силовая передача	جهاز نقل الحركة	джигáз нүклиль хáраки
Шина	اطار العجلة	итáр
Клапан	صمام	сэмáм
Колесо	عجلة، بولاب	итáр, дуляб
Стекло	زجاج	вуджýдж
Боковое	جانبي	джáниби
Ветровое стекло	جانب الريح	вуджýджэль амáми

Стеклоочиститель	مساحة الزجاج الامامي	масáхт эльзудж-ýджль амáми
Вы можете отремонтировать мотор?	هل يمكنك ان تصليح المحرك؟	гэль юмкíнука эттуслих эльмухáрик
карбюратор?	الكربوريتور؟	эль карбарадэр
спидометр?	مقياس السرعة؟	макиýсаль сурáа
Двигатель	المحرك	эль мухáрик
не работает,	لا يعمل	ля яаамаль
не заводится,	لا يشتغل	ля юшáггиль
глохнет	يتوقف عن العمل	ятавáкаф áналамаль
Что-то случилось с охлаждением,	حدث شيء مع التبريد	хáдаса шайýнма мáа эттабрýд
масляным насосом,	مضخة الزيت	мидáхату эззéйт
тормозом,	الفرملة	эльфáрмиля
стоп-сигналом	اشارة الوقوف	ишáратуль укúф

Вы можете установить причину сейчас?	هل يمكنك إيجاد الخلل بسرعة؟	гэль юмкинуга иджад эльхалаль бисураа?
Проверьте, пожалуйста, зажигание	افحص، من فضلك، الاشغال	йфхас, мин фадлик, элншааль
Замените, пожалуйста, ремень вентилятора	بدل، من فضلك سير مروحة التهوية	бальдыль, мин фадлик, сейр мирваха эттагвия
В вашей машине не нужно заменить... прочистить... отрегулировать...	في سيارتك يجب تغيير.... تنظيف... ضبط...	фи саярагука йеджеб тагийр... танзыф... дабт...
Сколько продлится ремонт?	كم مستغرق التصليح؟	кам сэтастагрику эттаслих?
Сколько я должен заплатить?	كم يجب ان ادفع لقاء التصليح؟	кам йеджеб ан адфаа ликаа ттаслих?
Ремонт стоит...	يكلف التصليح..	юкаллиф эттаслих...

Прокат автомашины

Где я могу взять напрокат машину?	أين يمكنني ان أستأجر سيارة؟	эйна юмкинунни ан эстиаджар саяра?
Я хочу нанять машину с шофером	أريد استئجار سيارة مع السائق	урид истеаджар саярат маа эссайнк
Сколько стоит прокат машины в час? в день? в неделю?	كم يكلف استئجار سيارة في الساعة؟ في اليوم؟ في الاسبوع؟	кам юкаллиф истеаджар эссаяра фи ссаэ? фи льйём? фи льусбуэ?
Есть у вас карта дорог?	هل لديكم خريطة بالطرق؟	гэль лэдэйка харита биттурух?
Где автомобильная стоянка?	أين يوجد موقف للسيارات؟	эйна юджад маукиф лильсаярат?
Можно здесь поставить машину?	هل يمكن ايقاف السيارة هنا؟	гэль юмкин икаф эссаяра хуна?

На сколько времени здесь разрешается стоянка?
Предъявите ваши права
Стоянка запрещена

كم من الوقت يسمح بالوقوف هنا؟
أرني رخصتك ممنوع الوقوف

кам миналь вокт
ясмах билькуф
хуна?
арыни рохсатак
мамнуа зьлукуф

Бюро находок

Есть ли здесь бюро находок?

هل يوجد مكتب المقودات هنا؟

гэль юджад мак-
табиль мафку-
дат хуна?

Я забыл....

لقد نسيت...

ана насэйт...

на вокзале
в вагоне
на перроне

في المحطة
في العربّة
عائ رصيف
المصطّة

филь махатта
филь арабат
аля расыф аль
махатта

в метро
в автобусе

في المترو
في الباص

филь митру
филь бас

Я потерял сумку

لقد اضعيت حقيبتي يدي

лякад адаат
хакыбат яди

кошелек
чемодан
зонтик
фотоаппарат
В кошельке
были
деньги....
и документы

كيس نقودي
حقيبتني
مظاتي
آلة تصوير
كانت توجد في الكيس
نقود
ووثائق

кис нукуди
хакыбати
мазэляти
алат тасвир
канат туджад
филькис
нукуд
ва васанк

Это было сегодня

لقد حدث هذا اليوم

лякад хадаса газа
эльйом

Гостиница

Места есть
Мест нет
У вас есть комна-
та на одну ночь?

يوجد امكنة
لا يوجد امكنة
هل لديكم غرفة
لليلة واحدة؟

юджад амкина
ля юджад амкина
гэль лэдэйкум
гурфат лилэйла
вахида?

Я заказал комна-
ту, меня зовут...

لقد حجزت
غرفة، اسمي...

лякад хаджэзт
гурфат, йсми...

Мне нужна комна-
тата на одного
с душем

اريد غرفة مع دوش
مفردة مع دوش

урид гурфат мун-
фаридат маа душ

Мне нужна комната на двоих с ванной

У вас есть комната с двумя кроватями?

Мне нужна комната на два-три дня на неделю

На каком этаже комната?

Здесь есть лифт?

У вас есть комната на втором этаже?

Можно посмотреть комнату?

اريد غرفة
بمسريين مع
حمام

هل لديكم غرفة
بمسريين

اريد غرفة
ليومين-ثلاثة

لا اسبوع
في اي طابق
الغرفة؟

هل يوجد مصعد
هنا؟

هل لديكم غرفة
في الطابق
الثاني؟

هل يمكنني
مشاهدة الغرفة؟

урид гурфат би
сарирэн маа
хамам

гэль лэдэйкум
гурфат би
сарирэйи?

урид гурфат лиёв-
мэн – сáлыса

ли усбуэ

фи эй тэбик
эльгурфа?

гэль юджд масá-
адун хуна?

гэль лэдэйкум
гурфат фиттá-
бик эссáни?

гэль юмкин мушá
гадат эльгурфат?

Я возьму эту
комнату

Эта комната мне
не нравится

Есть у вас
другая?

Мне нужна
тихая комната

У нас есть свобод-
ная комната
только на двоих

Это единствен-
ная свободная
комната

Еще одна комна-
та освободится
завтра

Комната свобод-
на только на
одну ночь

سأخذ هذه
الغرفة

هذه الغرفة
لا تعجبني

هل لديكم أخرى؟

اريد غرفة
هادئة

لدينا شاعرة
قط بسريين

هذه هي الغرفة
الوحيدة الشاعرة

يوجد لدينا غرفة
ستشعر غدا

الغرفة شاعرة
لليلة واحدة فقط

сэáхузу хáзыхи
эль гурфат

хáзыхи эльгурфат
ля тáаджибуни

гэль лэдэйкум
ýхра?

уридү гурфатэн
гáдиэт

лэдэйна шáгират
фáкат бисари-
рэн

хáзыхи гíя эльг-
урфат эльвáхи-
дат эшшáгират

юджд лэдэйна
áйдан гурфат
сэтүшгиру гáдан

эль гурфат шáги-
рат лилэйла
вáхида фáкат

Сколько стоит комната на одну ночь?	كم اجرة الغرفة في اليوم؟	кам ўджрат эльгўрфат фильём?
У вас нет ничего подешевле?	الا يوجد لديكم غرفة ارخص؟	а ля юджад лэдэй- кум гўрфа а́рхас
Включено ли об- служивание в цену комнаты?	هل الخدمة ممسوبة ضمن اجرة الغرفة؟	гэль эльхидма ма́х- суби думн удж- ратэль гўрфат?
Включено ли пи- тание в цену?	هل الوجبات ممسوبة ضمن الاجرة؟	гэль эльваджиба́т ма́хсуби дўм- нэль хэджра?
Сколько стоит комната без питания?	كم هي اجرة الغرفة بدون وجبات الطعام؟	кам гия ўджрат эль гўрфи би- дун эльтаам?
Принесите мне, пожалуйста, завтрак в комнату	من فضلك، اجلب لي الفطور الى الغرفة	мин фадлак, йджлиб лиль футўр йляль гўрфат
Разбудите меня, пожалуйста, в восемь тридцать	ايقظني، من فضلك، في الثامنة والنصف	эйку́зни, мин фад лак, филь са́ми- на валь нусф

У меня в комна- те нет пепель- ницы	لا يوجد مذفئة في غرفتي	ля юджад ма́н- физат филь гўрфати
Можно мне еще несколько вешалок	ايمكنني الحصول على عدة تعاليق ايضا؟	а юмкинуниль ху- суль а́ля аадат таалйк айдан
Здесь есть розетка для электро- бритвы?	ايجد هنا بريم من اجل آلة الحلاقة الكهربائية؟	а юджад хўна бриз м и н э́ д ж а л ь а́латль хáлякат эльжаграбаййат?
Какое здесь напряжение?	كم هو توتر هنا	кам гўа эттава́тур хўна
Где ванная, уборная?	اين هو الحمام ، المرحاض؟	эйна гўаль хам- мам, эльмархад?
Здесь есть душ?	هل يوجد هنا دوش؟	гэль юджад душ хўна?
У меня в комна- те нет поло- тенца, мыла	لا يوجد عندي في الغرفة منشفة صابون	ля юджад энди филь гўрфати ми́ншафи, саабўн

В комнате нет воды	لا يوجد ماء في الغرفة	ля юджад маэ филь гурфати
В умывальнике нет пробки	لا يوجد سدادة في المغسلة	ля юджад сидада филь магсали
В уборной нет туалетной бумаги	لا يوجد ورق تواليت في المرحاض	ля юджад ва́рак туалет филь- марха́д
Вода в уборной не спускается	المرحاض لا تصرف الماء	эль марха́д, ля та́сруф эль маэ
Можно мне еще одно одеяло?	هل يمكنني المصول أيضا	гэль юмкинүни эль хусу́ль айдан?
Одну подушку?	على حرام مضدة؟	альхарам, ма́хди?
Простыни грязные	الشراشيف متسخة	эшшара́шиф мутэ́сиха
Я не могу открыть окно, откройте его, пожалуйста	لا يستطيع فتح النافذة اغتمها لي، من فضلك	ля аста́тия фатхль на́фи- за, йфтахага ли, мин фа́д лак

В комнате слишком жар- ко, холодно	الغرفة حارة باردة جدا	эль гурфат ха́рра, ба́рида джиддэн
Можно включить отопление?	هل يمكن تشغيل التدفئة؟	гэль юмкин таш- гиль эттадфиэ?
Можно выключить отопление?	هل يمكن ايقاف التدفئة؟	гэль юмкин ика́ф эттадфиэ?
Войдите	ادخل	удхуль
Поставьте, пожа- луйста, на стол	ضعها، على الطاولة	даага, мин фа́д- лак, алятта́вила
Пожалуйста, по- чистите мне бо- тинки, туфли	من فضلك نظف لي الحذاء	мин фа́длак, на́з- зыф лильхизаэ
Пожалуйста, погладьте мне костюм	من فضلك لكو لي البدلة	мин фа́длак, йкви лиль бэдля
Завтра будет готово	ستكون جاهزة غدا	сэтакун джа́гизат гадан

Мой ключ,
пожалуйста
Есть для меня
письма?
Никто вам не
звонил
К вам какая-то
дама, господин
Попросите ее,
его подняться
ко мне
Я спущусь вниз
Мне нужно
написать
письмо
У вас есть бума-
га? Конверты?
Марки?

У портъе

مفتاحي، من فضلك
هل يوجد لسي رسائل؟
لم يتلّفن لك احد
هناك سيدة او سيد كود لو يود رؤيتك
ارجو ان تطلب اليها الصعود لعندي
سافزل لتحت
اريد ان اكتب رسالة
هل يوجد لديكم ورق؟ مغلفات؟
طوابع؟

мифтáхи, мин
фáдлак
гэль юджад ли
рисáиль?
лям ютэлфан
лъяка áхад
хунáк сайдат ту-
вадаат рúэтак
áрджа ан тáтлуб
илéйга эссúуд
ли éнди
сэánзили тахт
урýд ан áктуб
рисáлят
гэль юджад лэдé-
икум вáрак? му-
галяфáт, тавá-
биэ?

Пришлите ко
мне горнич-
ную

Мне нужен гид-
переводчик
Где ресторан?

В котором часу
завтрак?
обед?
ужин?

Есть тут гараж?

Гостиница
открыта всю
ночь?

В котором часу она
закрывается?

Я уезжаю завтра

Приготовьте,
мой счет

ارسل لي، من فضلك، الخادمة لترتيب الغرفة

أحتاج الى دليل مترجم
أين هو المطعم؟

في اي ساعة لانطور؟
الغداء؟
العشاء؟

هل يوجد هنا مرآب؟

هل الفندق يفتح طوال الليل؟

في اي ساعة يظلق؟

اريد المغادرة غدا

حضر لسي حسابي

йрсаль ли, мин
фáдлак, эльхá-
димат литартý-
бль гýрфат
áхтадж íля далýль,
мутáрджим
эйна гýаль
мáтаам?
фи éйи сáат эль
фугýр?
эльгадáа?
эльшáэ?
гэль юджад хýна
марáаб?
гэль эль фондýк
яфтах тавáлиль
лейль?
фи éйи сáат
югляк?
урýдэль мугáдара
гáдан
хáдпыр ли
хисáби

Попросите

снести мой
багаж вниз

Закажите мне,
пожалуйста,
такси на один-
надцать часов

Спасибо, здесь
было очень
приятно

Вы можете мне
рекомендовать
хороший ресто-
ран?

Я бы хотел зака-
зать столик на
четырёх на час
дня

أرجو إنزال
أمتعتي للتحفة

اطلب لي مسن
فضلك، تاكسي
في الساعة
الحادية عشرة

شكراً لمعاملتكم
الطيبة جداً هنا

هل يمكنك أن
ترشدني إلى
مطعم جيد؟

Ресторан

أريد حجز طاولة
لاربعة أشخاص
في الساعة
الواحدة بعد
الظهر

áрджу имтиáати
литáхт

ýтлуб ли, мин
фáдлак, саярат
тáкси фиссáэ
áхдиашрат

шукрáн ли муама
лýткум этгайéби
джиддэн хýна

гэль юмкíнуни
ан туршýдуни
ýля мáтаам
джэйéд?

уриду хáджяз тá-
вилайти áрбаа
ашхáс фиссáаль
вáхида бáаада
ззýгр

Я заказывал
столик, меня
зовут...

У вас есть столик
на троих?

Есть свободный
столик на тер-
расе?

Сюда, пожалуй-
ста

Мы не подаем
обеда до...
ужина до...

Мы кончаем
обслуживать...

Гардероб внизу

لي طاولة
محموزة، اسمي

هل لديكم طاولة
لثلاثة اشخاص

أوجد طاولة
شاغرة على
التراسة؟

من هنا، من
فضلك

لنا لا نقدم
الغداء قبل
الساعة

لنا نتوقف عن
الخدمة في
الساعة...

غرفة ايداع
المعاطف
موجودة تحت

ли тáвилат
махджýзат,
ýсми...

гэль лэдэйкум
тáвилат ли
сáлисат ашхáс?

а юджад тáвилят
шáгират áля
шýрфи?

мин хýна, мин
фáдлак

ýннана ля нукáд-
лым эльгадáа
кабль эссáа....

ýннана натавá-
каф эльхýдма
фиссáа

гýрфат идáаль
маáтыф мавд-
жýда тахт

Мы торопимся, можно здесь получить лег- кие закуски?	نحن على عجل هل تقدمون هنا وجبات خفيفة؟	náxnu álya ádjаль гэль тукáддыму на хуна ваджибáт хафйфат?
Покажите меню, пожалуйста	أرني، من فضلك، لائحة للطعام	арыни, мин фáд- лак, ляйхат эт- таám
Покажите, пожа- луйста, карточ- ку вин	أرني، من فضلك، لائحة الخمر	арыни, мин фáд- лак, ляйхатэль хумур
У вас есть обеденное меню?	هل لديكم لائحة لطعام الغداء؟	гэль лэдэйкум ляйхат литаám эль гадáа?
Что вы посове- товали бы?	بماذا نأمر حضرتك؟	бимáза тákмуру хадарáтак?
Скажите, что это за блюдо?	أرجو ان تكل لي ما هو هذا الطعام؟	уриду ан такули, ма гуá хáзаль таám?
Какое ваше фир- менное блюдо?	ما هو لون الطعام اللذي تختصون به؟	ма гуá лён эттаám илязи тахтасуна бйги?

Какие у вас есть местные блюда?	ما هي ألوان الطعام المحلية عندكم؟	ма гйá альвáн эт- таám эльмаха- ляя ёндакум?
Не хотите ли попробовать?	ألا تريد ان تجرب هذا الطعام ساخن أم بارد؟	а ля турйд антуджáрриб? газа таám сáхин ам бáрид?
Это блюдо горячее или холодное?	ما هو نوع الطعام البارد عندكم؟	ма гуá нуá эттаám эльбáрид ёнд- кум
Какая у вас есть холодная еда?	من فضلك، بدون زيت دولر الشمس بدون صلصة، من فضلك من فضلك مزيد من الخبز هذا الطعام فاسد غير ناضج	мин фáдлак, бидун зейт дувáр шамс бидун сáльса, мин фáдлак мин фáдлак, ма- зйда минэль хобз газа эттаám фáсид гэйр надбýдж
Пожалуйста, без подсолнечного масла		
Без соуса, пожалуйста		
Пожалуйста, еще хлеба		
Это блюдо испор- ченное, сырое		

Что вы будете пить?	مانا تريد أن تشرب؟	маза турид ан ташриб?
Бутылку местного вина, пожай- ста	قندينة خمر محلي من فضلك	канинати хамри махали, мин фадлак
Две кружки пива, пожалуйста	كأسان بييرة من فضلك	касán бира, мин фадлак
У вас есть бочко- вое пиво?	هل لديكم بييرة برميل؟	гэль лэдэйкум би- рати бармиль?
Еще две кружки пива, пожа- луйста	كأسان بييرة ايضا	касán бира айдан
Еще стакан воды	قدح ماء اخره من فضلك	кадихан маэ ахар мин фадлак
Повторите, пожалуйста	أعد، من فضلك	каррир, мин фадлак
Три черных кофе	ثلاثة قهوة سوداء	сáлясати кагуа саудáа
Позовите метр- дотеля	ناد لي رئيس الذلل	нади ли райсэль нузуль

Принесите, пожалуйста, пепельницу	أعطني مذفوضة من فضلك	атыни манфада, мин фадлак
Можно мне огня, пожа- луйста	عابة ثقاب، من فضلك	альбат сикаб, мин фадлак
Счет, пожай- ста	الحساب، من فضلك	эльхисáb, мин фадлак
Обслуживание включено?	هل يتضمن الخدمة؟	гэль ятадаман эльхисáb эльхидми?
Проверьте, по- жалуйста, счет, мне кажется, он неправильный	راجع الحساب ، أظن أن فيه غلطا	ражиаль хисáb мин фадлак, азон энна фйги гáлат
Дайте нам, пожалуйста, отдельные счета	أعطنا، من فضلك، حسابات مفردة	áатына, мин фадлак хисабát мунфарида

	Напитки	
Кофе с молоком, пожалуйста	قهوة بالحليب من فضلك	кагуа бильхалиб, мин фадлак
Черный кофе, пожалуйста	قهوة سوداء	кагуа саудаа, мин фадлак
Чашку чая, пожалуйста	فنجان شاي، من فضلك	финджан шаи, мин фадлак
Я хочу чай с молоком с лимоном	اريد شايًا مع حليب مع ليمون	уриду шан мааль халиб маа лимонэн
Принесите, пожалуйста, сахару	أعطني سكرًا ، من فضلك	аатыни сугаран, мин фадлик
Булку и масло, пожалуйста	خبز محلي و زبدة،	хобза махали ва зэбда, мин фадла
Тост	خبز محمص	хобз мухаммас
Еще масла, пожалуйста	مزيدًا من الزبدة من فضلك	мазидан минэль зэбда, мин фадла
У вас есть варенье?	هل لديكم مربى؟	гэль лэдэйкум мураббэ?

Какие у вас фрук-
товые соки? ماذا عندكم من
عصير الفاكهة ؟ маза эндкум мин
аасир эльфакита?

Первые блюда

Бульон	مرق	марак
Гороховый суп	شوربة البازلاء	шурбаталь базиля
Грибной суп	شوربة الفطر	шурбатэль футр
Зеленые ши	شوربة الحمض	шурбаталь хамад
Картофельный суп	شوربة البطاطا	шурбатэль батат
Куриный суп	شوربة الدجاج	шурбатэль дадж адж маа шаария
Мясной суп	شوربة بالاحم	шурбатэль ляхм
Рассольник	شوربة الكلاوي مع الخيار	шурбатэль каляви маальхьяр
Солянка	شوربة الخيار	шурбат эльхьяр
Уха	المكبوس مع لحم	макбус маа ляхм
Щи	شوربة السمك شوربة الملفوف	шурбатэль самак шурбатэль мальфүф

Понятия, связанные с едой

Бар	بار	бар
Пепельница	منفضة	минфада
Пиво	بيرة	бйра
Счет	الحساب	хисаб
Бутылка	قنينة	канина
Тарелка	صحن	сахн
Хлеб	خبز	хобз
Масло	زبدة	зэбда
Графин	إناء الماء	инаэ льмаэ
Сигареты	سجاير	сигайр
Гардероб	غرفة إيداع	гурфат идааль
	المعاطف	маатыф
Кофе	قهوة	кагуа
Блюдо	صحن	сахн
Сливки	قشطة	кышта
Чашка	فنجان	финджан
Вилка	شوكة	шауки
Стакан	قدح	кадах
Нож	سكين	сиккин

Лимон	ليمون	лимон
Спички	كبريت	кубрйт
Майонез	مايونيز	мэюнэз
Меню	لائحة الأكلات	ляихатль маа- кулят
Молоко	حليب	халиб
Горчица	خردل	хардэль
Салфетка	قوطة	фута
Растительное масло	زيت نباتي	зейт набати
Перец	فلفل	фульфуль
Тарелка	صحن	сахн
Ресторан	مطعم	матаам
Соль	ملح	мйлях
Бутерброд	سندويش	сэндвиш
Соус	صلصة	сальса
Блюдец	صحن صغير	сахи сагыр
Обслуживание	خدمة	хидми
Закуска	وجبة خفيفة	ваджиби хафифи
Ложка	ملعقة	мйлька
Сахар	سكر	сукар

Столик	طاولة	тавила
Скатерть	شرشف	шаршаф
Чай	شاي	шан
Терраса	شرفة	шурфи
Мне хочется пить	أريد أن أشرب	уриду ан ашраб
Чаемые	بخشيش	бахшиш
Зубочистка	مسواك	мисвак
Вегетарианский	نباتي	набатий
Уксус	خل	халь
Официант	خادم	хадим
Официантка	خادمة	хадима
Вода	ماء	маэ
Вино	نبيذ	набйз
Карточка вин	لائحة المشروبات	ляихатэль машрубат
Анчоусы	أنشوا	аншуа
Баклажанная икра	كافيار بالبانجان	кафьяр биль банджан
Балык	لحم عجل مشوي	ляхм аджли мишви

Грибы	فطر	футри
Икра красная	كافيار أحمر	кафьяр ахмар
Икра черная	كافيار أسود	кафьяр асвад
Колбаса	نقانق	наканык
Маслины	زيتون	зейтун
Осетрина копче- ная	لحم دلفين منخن	ляхм дельфин муддэхын
Паштет	باتيه	батие
Пирожки	سنبوسك	санбўсак
Рыба заливная	شرائح سمك	шарайх самак
Сардины	سردين	сардын
Селедка	رنكة	ранкы
Семга	سلمون	сальмун
Соленые огурцы	خيار مملح	хияр мумэллях
Соленые поми- доры	بندورة مملحة	банадора мумэл- ляха
Студень	لحم خنزير مخلل	ляхм ханзйр мухэляль
Форшмак	كبدة مفرومة	кибды мафруми

	Рыба	
Камбала	السماك المقطع	самак эльмуф- альтах
Карп	شبوط	шабу́т
Кефаль	الدوري	эльбу́ри
Краб	سرطان	сарата́н
Креветки	قريدس	кари́дыс
Лососина	سلمون	сальму́н
Миноги	الجلكا	эльджя́лка
Морской язык	سمك موسى	самак му́са
Омар	الكركند	элька́рканд
Осетрина	الدلفين الروسي	эль дэ́льфина рру́си
Севрюга	سمك كالحفش	самак калья́фш
Сельдь	رنكة	ра́нка
Скат	السفن	сафа́н
Скумбрия	الاسقمري	эльэска́мри
Судак	الكركي	элька́рки
Треска	القد	элькы́д
Устрицы	المحار	эльмаха́р
Форель	السامون المنقط	эльсальму́н эльмуна́ккат

Шпроты	الاسرط	эльсасба́рт
Щука	الكراكي	элькара́кы
	Мясо	
Баранина	لحم الغنم	ляхмуль гана́м
Жареная	مشوي مقلي	ми́шви, ма́кли
Вареная	مسلوق	маслу́к
Рагу	بخنة	я́хна
Плов	رز بلعم	рыз билéхм
Шашлык	كباب	каба́б
Свинина	لحم خنزير	ляхм ханзи́р
Филе	فيليه	филé
Поросенок	خنزير ربيع	ханзи́р рады́э
Говядина	لحم بقر	ляхм ба́кар
Биштекс	شريحة، بفتاك	шари́хат
Беф-строганов	شرايح صغيرة مطبوخة	шара́их саги́рат
	بالصلصة	матбу́ха биль са́лса
Гуляш	لحم مقلي مقطع مع الصلصة	ляхм ма́кли мука́- та́ ма́а са́лса

Голубцы	ورق ملفوف	в́арак мальф́уф
	محشي	мáхши
Котлеты	كفتة	кы́фта
Телятина	لحم عجل	ля́хма э́джли
Шницель	شرايح	шарáих
Бекон	قديد	кад́ид
Ветчина	لحم مدخن	ляхм му́ддэ́хан
Почки	كلوي	кэ́ляви
Язык	لسان	лисáн
Сосиски	نقانق	нака́нык
Салями	السلامي	салья́ми
	Птица. Дичь	
Курица	فروج	фару́дж
Жареная	مشوي	ми́шви
Вареная	مسلوق	маслу́к
Утка	بطة	ба́та
Гусь	إوزة	ва́зи
Индейка	دجاج رومي	даджáджу ру́ми
Куропатка	حجل	ха́джаль
Рябчик	دجاج ارض	даджáджун а́рды

Перепелка	السماني	сумáни
Заяц	أرنب بري	áрнаб ба́ри
Кролик	أرنب	áрнаб
Кабан	خنزير بري	ханзи́р ба́ри
Оленина	لحم الغزال	ля́хмель газáль
Медвежатина	لحم الدب	ля́хмэ ддуб
	Овощи	
Артишок	الخرشوف	эльхурш́уф
Баклажан	باننجان	базандж́ян
Винегрет	سلطة خضار	салáтат худáр
Горох	بازلاء	базылля́э
Гриб	فطر	футр
Кабачок	كوسى	ку́са
Капуста	ملفوف	мальф́уф
Картофель	بطاطا	батáта
Отварной	مسلوق	маслу́к
Пюре	مهروسة	магрúса
Жареный	مقلي	ма́кли
Картофельный салат	سلطة البطاطا	салáтэль батáта
Кукуруза	ذرة صفراء	за́раз сафрáэ

Лук	بصل	басаль
Морковь	جزر	джазар
Огурец	خيار	хьяр
Перец	فلفل	филифла
Помидор	بندورة	банадора
Репа	لفتة	лифьт
Салат	خس	хас
Свекла	شعندر	шамандар
Спаржа	هلجون	гэльюн
Цикорий	هندباء	гындыбээ
Шпинат	سبانخ	сабáных
Щавель	حماض	хамáд

Каша и мучные блюда

Гречневая каша	سميد مسمن	смид мйналь
	الحنطة السوداء	хынта эссавдээ
Пшеничная каша	سميد قمح	смид кáмых
Рисовая каша	سميد أرز	смид арз
Блины	زلايبة	залайбиэ
Пирог	فطائر	фатáир
Макароны	معكرونة	маакарúны

Лапша	شعرية	шаарйэ
Пельмени	شوشبرك	шишбарак
Яичница	بيض مقلي	бэйд мукли
Омлет	عجة	йэджи
Суфле	بيض مخفوق	бэйд махфúk мукли
Блинчики с вареньем	فطائر محلاة مع العربي	фатáир махалля маа мураббэ
Ватрушки	كحك بالجبين	каак бильджибн
Кисель	الهلام	эльгулям
Клюквенный	من الثوت البري	минэль тут эльбары
Яблочный	من التفاح	минат тыфáх
Компот	كوجوت	камбóт
Мороженое	بوظة	буза
Мусс	المسبة	эльму́сиэ
Оладьи	فطائر محلاة	фатáир муклиэ
Пирог	فطيرة محشوة	фатýра махшú кабýра
Вишневый	من الكرز	минэль кáраз
Яблочный	من التفاح	минать тыфáх

Пирожные	معجنات	мааджинат
Пряник	كعكة	каакы
Творожники	قطاير بالجبين	фатаир биль джибн
Торт	التورطة	торта
Халва	الحلاوة	халяви

Фрукты и ягоды

Абрикос	مشمش	мишмуш
Ананас	لناناس	ананас
Апельсин	برتقال	буртукаль
Арбуз	بطيخ احمر	батых ахмар
Банан	موز	муз
Виноград	عنب	анаб
Вишня	كرز	караз
Грейпфрут	كريبفروت	крэйбфрут
Грецкий орех	جوز	джоз
Груша	لجاصة	эджаса
Дыня	بطيخ اصفر	батых асфар
Изюм	زبيب	забйб
Инжир	ثين	тын

Клубника	فريز	фарыз
Клюква	توت بري	тут бaры
Лесной орех	بندق	бiндук
Лимон	ليمون	лимун
Малина	توت شوكي	тут шавки
Миндаль	لوز	люз
Персик	درراق	дыррак
Слива	خوخ	хох
Яблоко	تفاحة	туфаха
Сметана	قشدة	кушды
Паприка	فلفل حلو	фйльфиль хйлю

Напитки

Вермут	فيرموت	вермот
Водка	فودكا	вoдка
Коньяк	كونياك	коньяк
Пиво	بيرة	бiра
Вино	نبيذ	набiз
Красное	احمر	ахмар
Белое	ابيض	абьяд
Розовое	وردي	варди

Сладкое	حلو	хйлю
Сухое	مز	маз
Квас	شراب حامض من الاسمر	шраб юснаа мин эль джизр эльясмар
Лимонад	ليموناضة	лимна́да
Минеральная вода	مياه معدنية	маэ маадани
Морс	التوت	тут
Оранжед	اورونجاء	орунджад мурá- таб
Сок	عصير	асы́р
Апельсиновый	من البرتقال	миналь буртук- áль
Ананасовый	من الاناناس	минэль ананáс
Виноградный	من العنب	минэль áниб
Томатный	من البندورة	минэль банадóра
Газированные воды	مياه غازية	мия́т газы́е
Вода	ماء	маэ

Молоко	حليب	халы́б
Кофе	قهوة	ка́гуа
Чай	شاي	шай
Шоколад	شوكولاته	шакулáта

Вкусовые качества

Вкусный	لذيذ	лязы́з
Безвкусный	لا طعم له	ля таáм ля́гу
Соленый	مالح	мэли́х
Горький	مر	мурр
Приторный	مفرط الحلاوة	му́фратэль халы́ва
Острый	حاد	хад
Кислый	حامض	ха́миз
Сладкий	حلو	хы́лю
Кисло-сладкий	بين الحامض والحامض	таáмыгу бэйна льхы́лю валь
Неприятный	عجيب لذيذ	хáдиз гэйр лязы́з

За покупками

Какой универмаг самый лучший?	أي هو أفضل مخزن عام؟	эй гуа áфдаль ма́хзан аáм?
----------------------------------	-------------------------	-------------------------------

Где рынок?	أين هو السوق؟	эйна гүа эсүк?
Рынок бывает каждый день?	هل يوجد سوق كل يوم؟	гэль юджад сүк күлля йом?
Где ближайшая аптека?	أين توجد أقرب صيدلية؟	эйна түджад акраб сайдаліэ
Где я могу купить...?	أين يمكنني أن اشترى...؟	эйна юмкінуни ан аштари...?
Самообслужива- ние	خدمة ذاتية	хйдми затыэ
Касса	صندوق	сундүк
Продавщица	بائعة	бэиа
Заведующий	مدير	мудір
Позвольте вас обслужить	أسمح لسي بخدمتك	атысмах ли бихыдматак?
Я хочу купить	أريد أن اشترى.	урід ан аштари...
У вас есть?	هل يوجد لديكم..	гэль юджад лэдэй- кум?

В продуктовом магазине

Кило..., пожа- луйста	كيلو...من فضلك	кілу, мин фадлак
--------------------------	----------------	---------------------

Полкило	نصف كيلو	нусф кілу
Мне нужны кон- феты, нужен шоколад, пожалуйста	أريد بعض الساكر أريد شوكولا	уріду бааду сыкакир, уріду шиккола, мин фадлак
Бутылку молока, вина, пива, пожалуйста	زجاجة حليب نبيذ، بيرة	зуджаджят халіб, набіз, біра, мин фадлак
Мне нужна банка, пачка	أريد مرطبان باكيت	уріду мартабан, бакіт
У вас есть мороже- ные продукты?	هل عنديكم لطعمة متجمدة؟	гэль эндкум атыми- ат мусэляджа?
Эти груши слиш- ком твердые	هذه الاجاصات قاسية جدا	газыхиль аджасат касия джиддэн
Он свежий?	هل هو طازج؟	гэль гүа тазыдж?
Они спелые?	هل هي ناضجة	гэль гія нады- джя?
Это испорчено, несвежее	هذا قاسد بانك	газа фасид баит
Буханку хлеба	رغيف خبز	рагйф хобз

Сколько стоит кило? бутылка?	بكم الكيلو؟ الزجاجة؟	бикам элькилу? эззуджяджа?
------------------------------------	-------------------------	-------------------------------

Покупка сигарет

У вас есть английские, американские сигареты?	هل عندكم سجائر انكليزية اميركية؟	гэль эндкум сига́ир англи- зия, амиркия?
Какие у вас есть сигареты, папиросы?	اي نوع من السجائر عندكم؟	эй нуа мин эссига́ир эндкум?
Пачку..., пожа- луйста	علبة... من فضلك	альби..., мин фа́длак
Дайте, пожалуй- ста, сигареты с фильтром	اعطني من فضلك، سجائر ذات فلتر	аты́ни, мин фа́длак сига́ир зат фильтр
Сигареты без фильтра	سجائر بدون فلتر	сига́ир биду́н фильтр
Ментоловые сигареты	سجائر بنكهة الذئابة	сига́ир бина́кгат эннанáа

Коробку спичек, пожалуйста	علبة كبريت من فضلك	альбит кибри́т, мин фа́длак
-------------------------------	-----------------------	--------------------------------

Промтовары

Где у вас от- дел...?	اين قسم...؟	эйна кысм...?
Галантерея	الخردوات	хурдава́т
Парфюмерия	العطور	эльту́р
Головные уборы	اغطية الرأس	агтия́ту рас
Косметика	ادوات التجميل	адава́туль таджми́ль
Обувь	الاحذية	эльбахзия́
Одежда	الملابس	эльмаля́бис
Меха	الفرو	эльфару́
Ткани	الاقمشة	эльба́кмиши
Трикотаж	التريكو	эттрику́
Мебель	الموبيلات	эльмубили́ят
Электротовары	الادوات	эльадава́тэль
Радиотовары	الكهربائية ادوات الراديو	каграбайя́ адава́ту ра́диу

102

Канцелярские товары	القُرطاسية	элькуртасія
Ноты	النوتات	элынота́т
Табак	التبغ	этта́баг
Фарфор	الفوروري	эльфарфо́ри
Хрусталь	الكريستال	эль криста́ль
Часы	الساعات	эсса́ат
Ювелирные изделия	المجوهرات	эльмужавга́рат
Турист	السياح	эсса́их
Инструменты	الادوات، الاكاثا	эльадава́т
Подарки	الهديات	эльгада́йа
Спорттовары	ادوات الرياضة	адава́ту ррия́да
Охота	ادوات الصيد	адава́ту ссэ́йд
Игрушки	الالعاب	эльла́иб
Фототовары	ادوات التصوير	адава́ту ттасви́р
Цветы	الزهور	эззу́гур
Они вон на том прилавке	هذه الاشياء موجودة هناك	ха́зыхи эльаши́э мавджу́дат ху́нак

Сейчас все
распродано,
но завтра мы
получим
новую партию
Какой вы хотите
цвет?
Какой размер?
Мне нравится
этот, эта
Мне больше
нравится этот
Мне не нравится
этот цвет
А зеленый у вас
есть?
А другого цвета
у вас нет?
Еще один,
пожалуйста
Еще три, пожа-
луйста

لقد بعنا كل شيء
الآن، ولكننا
سنتلقي عدا كمية
جديدة
أي لون
تريد؟
ما هو القياس؟
اعجبني هذا
هذه
اعجبني عدا اكثر
هذا اللون لا
يعجبني
هل لديكم بلون
أخضر؟
ليس لديكم
بلون آخر؟
ولحد آخر، من
فضلك
ثلاثة أخرى من
فضلك

103
лякад ба́ана куль
шэй эльба́н ва
лякы́нана сэн-
а́тлак га́дан ка-
ми́ят джади́да
эй ле́нан турид?
ма гу́а эльки́яс?
ааджа́бани га́за,
га́зыхи
ааджа́бани га́за
экса́р
га́за ле́н ля
яаджи́буни
гель лэдэ́йкум би
ле́н а́хар?
а лейса лэдэ́йкум
биле́н а́хар?
ва́хид а́хар, мин
фа́длак
са́лиси у́хра,
мин фа́длак

104

Это слишком

велико

мало, узко

У вас есть

побольше?

поменьше?

Из какого это

материала?

Дайте мне

квитанцию,

пожалуйста

Вы мне непра-

вильно дали

сдачу

Мне нужна

шляпа

Мне нужна пара

белых бумаж-

ных перчаток

هذا كبير للغاية

صغير، ضيق

هل لديكم أكبر؟

اصغر؟

من أي مادة هو

هذا؟

اعطني إيصالاً،

من فضلك

يوجد خطأ في

بقية القود التي

رديتها لي

أريد قبعة

أني بحاجة

لأفازين قطنيين

أبيضين

газа кабіру

лильгайа

сагыр, дайék

гэль лэдэйкум

ákбар?

áсгар?

мин éйи мада

гуа газа?

аатыни исáля,

мин фáдлак

юджад хáтаа фи

бакйят эльнукуд

эляти радáдтига

уриду кубаа

áni бихáджятат

ликафазéйн кат-

ниéн абьядéйн

Можно посмот-

реть платья,

пожалуйста?

Мне нравится

то, которое в

витрине

Можно мне

примерить эти

Это модно

Это мне по ноге

Мне не нравится

этот фасон

Где отдел верхней

одежды?

Мне нужна пара

крепких боти-

нок,

черных туфель

أيمكنني رؤية

الالبسة، ممن

فضلك

بعملي هذا الذي

في الواجهة

أيمكنني أن أليس

هذه، هذه؟

هذا علي الموضة

هذا يطابق قدمي

هذا الذي لا

بعملي

أين هو قسم

الالبسة الفوقية؟

أني بحاجة

لحذاء حنين

حف اسود

105
аюмкíнуни руйя

эльáльбиси,

мин фáдлак?

яаджíбуни газа

иллязи фильв-

áджига

аюмкíнуни ан

акíс газыхи?

газа áляль мода

газа ятáбик

кадми

газа илязи ля

яаджíбуни

éйна гуа кíс-

мэль áльбиси

эльфавкýя?

áni би хáджят

лихызáэ мáтин,

хуф áсвад

106

Мне нужна рубашка с короткими длинными, рукавами

Пару серых шерстяных носков, пожалуйста

Пачку бритвенных лезвий, пожалуйста

Тюбик зубной пасты, пожалуйста

Дайте мне, пожалуйста, коробку бумажных носовых платков

Мне нужен одеколон

Мне нужны духи

اني بحاجة
لقميص ذي كمام
قصيرة، طويلة

زوج جولرب
رمادي

باكيت شفرات
حلاقة، مسن
فضاك

انبوب معجون
اسنان، من
فضاك

اعطني، من
فضاك، علبة
مخارم

اريد ماء كولونيا

اريد عطر

ана бихаджят
ликамыс зи
акмам касыра,
тавила

завдж джявариб
суф рамады

пакет шыфрат
халыка, мин
фадляк

анбуб мааджун
иснан, мин
фадлак

аатыни, мин фад-
ляк улыбат му-
харим

уриду зуджаджят
маэ кулуниэ

уриду зуджаджат
атар

Флакон, тюбик
шампуня для
сухих,
жирных волос,
пожалуйста

Я хочу купить
фотоаппарат
У вас есть пленка
для этого аппа-
рата?

Будьте добры,
вставьте плен-
ку в аппарат
Сколько это
стоит?

Цена включает
проявление?

زجاجة، انبوب
شامبو لشعر
جاف،
دهني من
فضاك

Фототовары

اريد شراء آلة
تصوير
هل لديكم فيلم
لهذه الآلة؟

اعمل معروفنا
ضع لي الفيلم
في الآلة
بكم هذا؟

هل هذا السعر
يتضمن التطوير؟

107

зуджаджя, унбуб
шамбуб лишаар
джаф,
дыгни, мин
фадлак

уриду шираа
алати тасвир
гэль лэдэйкум
фильм ли га-
зыхи эльалат?
эамаль мааруф,
даа ли эльффильм
филь алат
бикам газа?

гэль газа ятада-
мын этгазгир?

Проявите и напечатайте эту пленку, пожалуйста	ظهر واطبع لي هذا الفيلم، من فضلك	загар ва атбиэ ли газа эльфйльм мин фадлак
Пожалуйста, сде- лайте увеличен- ный отпечаток с этого негатива	اطبع لي صورة مكبرة عن هذه المعكوسة	мин фадлак, атбиэ ли сурат макбира ан газыхи маакүси
Когда будет готово?	متى تكون جاهزة؟	мэта такун джагизэ?
Будет это готово завтра?	هل يكون هذا جاهزا غدا؟	гэль якун газа джагизан гадан?
Мой аппарат не работает, вы можете его починить?	آلتي معطلة أيمكنك إصلاحها	алати муатала, а юмкинуга ислахага?
Пленка застряла	الفيلم محروق	эльфйльму махрук

В ремонтной мастерской

Поставьте, пожа- луйста, на эти туфли кожаные подошвы	ضع لي نعلًا جلديا لهذا الحذاء من فضلك	даа ли наалян джильдия лигазаль хизаа, мин фадлик
Поставьте, пожа- луйста, резино- вые набойки на каблуки	ضع لي كعب مطاط، من فضلك	даа ли кааб матат мин фадлак
У меня сломался каблук, не мо- жете ли вы по- ставить новый?	انكسر كعبي هذائي، ليمكنك وضع آخر جديد؟	инкэсара кааб хизаи, аюмкй- нука вадаа ахар джайд?
Вы можете почи- нить их в моем присутствии?	هل تستطيع إصلاحه الآن في حضوري؟	гэль тастатия ис- лахагу эльан, фи худури?
Когда мне зайти за ними?	متى أرجع لأخذها؟	мэта арджаа лиахзга?
Мои часы сломались	ساعتي انكسرت	саати инкэсарат

Вы можете их починить?	ا يمكنك إصلاحها؟	аюмкинуга ислáхага?
У меня порвался ремешок	انقطع طوق ساعتي	инкáтаа тáук сáати
У меня слома- лась застежка	انقطعت بكلمة ساعتي	инкэ́таат бй́клят сáати
Этот камень шатается	هذا الحجر متقلقل	га́за эль хáджар мутака́лькиль
Сколько это будет стоить?	كم سيكلف هذا؟	кам сэякэ́ллиф га́за?
Это невозможно починить	هذا لا يمكن إصلاحه	га́за ля ю́мкин ислáхагу
Вам нужен новый ...	أنت بحاجة لواحد جديد	э́нта бихáджа ли- ва́хид джадй́д
Будет готово утром	سيكون هذا جاهزا صباحا	сэякúн га́за джа́- гизан саба́хан

Химчистка. Прачечная

Где ближайшая прачечная?	أين تقع أقرب مصبغة من هنا؟	эйна та́каа áкраб ма́сбага ?
химчистка?	محل التنظيف	махаль танзы́ф

Где можно сдать вещи в стирку? в чистку?	أين يمكن أن أسلم الملابس للغسل؟ للتنظيف؟	эйна ю́мкин ан усéллямэль ма- ля́бис лиль гасль лиль танзы́ф?
Сдайте, пожалуйста, ста, в стирку белье рубашки	أرسل من فضلك للغسل لبياضات القمصان	ýрсиль мин фáд- лак лиль гасль эльбаяда́т элькамса́н
Сдайте, пожалуйста, ста, в чистку платье костюм	أرسل من فضلك للتنظيف... القمصان للبدلة	ýрсиль мин фáд- лак лиль танзы́ф эль фустáн эль бэ́дли
Удалите, пожалуйста, ста, это пятно	أرجو إزالة هذه البقعة	áрджу изáлят га́зыхиль б́укаа
Когда я могу по- лучить вещи?	متى استطيع استلام الغسيل؟	мэ́та астагы́я истыля́м эльгасы́ль?
Вещи мне нужны сегодня завтра	لنا حاجة لثيابي اليوم غدا	ána бихáджа ли- сия́би эльйóм га́дан

послезавтра
 Это не моя вещь
 Сколько я должен
 заплатить?

بعد غد
 هذا الشيء ليس
 لي
 كم يجب ان
 ادفع؟

бáада гад
 гáза эшшэй
 лéйса ли
 кам йéджэб ан
 áдфаа?

Парикмахерская

Можно записать-
 ся в очередь?
 В котором часу?
 Я хочу под-
 стричься
 Не слишком ко-
 ротко на висках
 Сзади покороче,
 пожалуйста
 Пробор у меня
 вот здесь
 Мои волосы

أ يمكنني التسجيل
 في الدور؟
 في اي ساعة؟
 اريد ان تقص
 شعري
 لا تقصره لي
 كثيرا على
 الجانبين
 اريد اقصر من
 الخلف، من
 فضلك
 ها هنا هو جزئي
 شعري

аюмкíнуни тас-
 жíль фиддúр?
 фи éйи сáа?
 урíд ан акúс
 шáари
 ля такúсиру ли
 касíран áля
 эдджанибéйн
 урíду éксар
 мíна лхáльф,
 мин фáдлак
 га хúна гúа
 мáфраки
 шáари

жирные,
 сухие
 Помойте мне,
 пожалуйста,
 голову и уло-
 жите волосы
 Уложите мне во-
 лосы на боль-
 ших маленьких
 бигуди
 Обесцветьте мне
 волосы переки-
 сью водорода
 Покрасьте мне
 волосы
 Сделайте мне
 перманент
 Вода слишком
 холодная
 Сушилка слиш-
 ком горячая

مدهن
 جاف
 اغسل لي رأسي
 و سرح شعري
 من فضلك
 سرح لي شعري
 مع تجمدات
 كبيرة، صغيرة
 بيض لي شعري
 بالبروكسيد
 اصبغ لي شعري
 اكو لي شعري
 الماء بارد جدا
 المجفف ساخن
 جدا

мúдгин,
 джаф
 йгсали ли рáси,
 ва сáррих
 шáари, мин
 фáдлак
 сáррих ли шáари
 мáа таджаидáт
 кабíрат, сагí-
 рат
 бéйяд ли шáари
 биль броксíд
 йсбаг ли шáари...
 йкви ли шáари
 эльмáэ бáрид
 джíддэн
 эль муджéфиф
 сáхын джíддан

Спасибо, так
очень хорошо
Я хочу побриться
Сделайте мне,
пожалуйста,
маникюр

شكرا، هكذا طريح جدا
اريد ان لطق نقني
اريد كميول لظاكري
шукра́н га́каза
мали́х джиддэн
ури́д ан а́хляк
ури́ду таджми́ль
аза́фри, мин
фа́длак

Почта. Телефон

Где главпочтамт?
Где ближайшее
почтовое
отделение?
В котором часу
закрывается
почта?
Где почтовый
ящик?
Сколько стоит
письмо в Англию?

اين يقع مكتب البريد؟
اين يقع أقرب مركز للبريد؟
في اي ساعة يغفل مركز البريد؟
اين صندوق البريد؟
كم تكلف الرسالة الى انكلترا؟

эйна я́каа ма́ктаб
эльбарид эррайси
эйна я́каа а́краб
ма́рказльбарид?
фи э́йи са́а та
ю́кфиль ма́рказ
эльбарид?
эйна сунду́к
эльбарид?
кам такэ́ллиф
эрриса́ля и́ля
инклате́ра?

Это внутреннее
письмо
Дайте мне три
десятикопееч-
ные марки
Пошлите это пись-
мо, пожалуйста,
срочной почтой

هذه رسالة داخلية
اعطني ثلاثة طوابع من فئة ..
ابعث لي هذه الرسالة بالبريد المسعجل

газыхи риса́лят
дахли́я
а́тыни са́ляса́т та-
ва́биэ мин фи́ат
а́шра кубика́т
и́бъас ли га́зыхи
риса́ля биль
барид эль
муста́аджилъ
и́бъас ли га́зыхи
эрриса́ля биль
баридэ́льмадму́н
эйна гу́а кы́см тас-
лы́мэ рриса́иль
этга́т этга́ляб?
аю́джад риса́иль
ли?
ма и́смак?
гэ́ль лэдэ́йка ма
я́сбит гавия́тик?

Пошлите, пожа-
луйста, это пись-
мо заказным
Где выдаются
письма до вос-
требования?
Есть для меня
письма?
Как ваше имя?
У вас есть удосто-
верение лично-
сти?

ابعث لي هذه الرسالة بالبريد المضمون
اين هو قسم تسليم الرسائل التحت الطلب؟
ايوجد رسائل لي
ما اسمك؟
هل لديك ما يثبت هويتك؟

Я хочу послать телеграмму	اريد ان ارسل برقية	уриду ан урсиль баркие
Сколько это стоит за одно слово?	كم تكلف الكلمة؟	кам такэллиф эль кáлима?
Где здесь поблизости телефон?	اين يوجد أقرب تليفون هنا؟	эйна юджад áкраб тэлефóн хуна
Соедините меня, пожалуйста, с номером F-7-52-33	صليني، حسن فضلك، بالرقم ٧-٥٢-٣٣-ك	сáльни, мин фáд-лак, бирра́кам тля́та у тля́тин тнэн у хамсáйн сэбаа - кэ
Я хочу позвонить в Россию	اريد ان اتلفن لروسيا	уриду ан утэли-фун лирусья
Можно попросить к телефону?	أيمكن ان اتكلم مع...؟	аюмкин ан атакэ́ллям ма́а...?
Кто говорит?	من المتكلم؟	мэн эльмутақэл-лим?

Подождите у телефона, пожалуйста	انتظر على الخط من فضلك	интэзыр áляль хат, мин фáдлак
Его здесь нет	انه ليس هنا	йннагу лэйса хуна
Он в ...	انه في ...	йннагу фи...
Вы не могли бы ему что-то передать?	ليمكنني ان ادع له خبرا معك؟	аюмкинунни ан áдаа хабр ма́ак?
Скажите ему, что звонил...	قل له، تلقن ...	коль ля́гу, тэле́фона ...
Попросите его позвонить мне	لطفا قل له ان يتلفن لي	лутфан коль ля́гу ан ятэлифан ли
Какой у вас номер телефона?	ما هو رقم هاتفك؟	ма гуа ра́кам тэлифонáк?
Мой номер...	رقمي هو...	ра́кми гуа...
Я вас не слышу	اني لا اسمعك	э́ни ля а́смах
Номер занят	الرقم مشغول	эрра́кам машгу́ль
Никто не отвечает	لا احد يجاوب	ля áхад юджа́виб

Вы набрали	الرقيم الذي	эрракам илязи
неправильный	طلبته غلط	талáбтагу гáлат
номер		

Газеты. Журналы

Издательство	دار النشر	дáрун нéшыр
Журналист	صحفي	сахафи
Журнал обще-	مجلة اجتماعية	маджáла иджити-
ственно-поли-	سياسية	майна сиясийа
тический		
литературный	مجلة ادبية	адабийа
научно-популяр-	مجلة علمية	аальмийа мубáс-
ный	مبسطة	сата
технический	مجلة تقنية	тиканийа
иллюстрирован-	مجلة مصورة	мусóввара
ный		
журнал мод	مجلة الازياء	маджáлляту аззия
юмористический	مجلة هزلية	газлийа
Фотохроника	اخبار مصورة	ахбáр мусáввара
Комментарий	تطبيق	таалик
Газета	جريدة	джарйда

Роман	رواية	ривáйа
Рассказ	قصة	кысса
Повесть	قصة طويلة	кысса тавийа
Каталог	كatalog	каталóдж
Статья	مقالة	макаáля
Передовая статья	مقالة افتتاحية	макаáлягун
		ифтитахия
Пьеса	مسرحية	масрахья
Сборник	مجموعة	маджмúа
Собрание сочи-	مجموعة مؤلفات	маджмúа муалля-
нений		фáт
Поэт	شاعر	шáар
Стихи	شعر	шáайир
Драматургия	الادب المسرحي	эльáдабуль
		масрахья
Читатель	قارئ	каáри
Издание	طبعة	табаа
Писатель	كاتب	кагыб
Пресс-конфе-	مؤتمر صحفي	муатамар сахафи
ренция		
Автор	مؤلف	муаллиф

120

Редактор	محرر	мухárрир
Корреспондент	مراسل	мурáсьль
Фотокорреспондент	مصور صحفي	мусóввар сáхафи
Путеводитель	دليل	далиль
Словарь	قاموس	камус
Разговорник	ترجمان	тарджумán

Прогулка по городу

Что здесь следует посмотреть?	ما الذي يستوجب المشاهدة هنا؟	ма илязи ястав-аджиб эльмуш-áгидат хуна?
Что это за здание?	ما هي هذه البناية؟	ма гия гáзыхи эль бинаáа?
Когда оно было построено?	متى بنيت؟	мэта буният?
Кто его построил?	من بناها؟	мэн банага?
Как называется эта церковь?	ما هو اسم هذه الكنيسة؟	ма гуа исм гáзы-хиль каниси?

Это биологический музей?

Когда открыт музей?

Он открыт по воскресеньям?

Музей закрыт по понедельникам

Вход бесплатный

Сколько надо уплатить за вход?

У вас есть билет?

Где продаются билеты?

Оставьте ваш портфель в гардеробе

أهذا هو المتحف

الاحيائي؟

متى يفتح المتحف؟

المتحف؟

هل يفتح أيام

الآحاد؟

يغلق المتحف

أيام الاثنين

الدخول مجاني

بكم تعرفون

الدخول؟

هل لديك بطاقة؟

أين تباع

البطاقات؟

لطفا دع حقيبتك

في حجرة

الابداع

121
а гáза гуаль мáт-

хаф эльхэяи?

мэта яфтахуль

мáтхаф?

гэль яфтаху айям

эльáхад?

юглакуль мáтхаф

айám элиснэн

духуль маджáни

бикам таарифтат

эддухуль?

гэль лэдэйка

газкыра?

эйна тубаа

эльбитакáт?

лутфан дáа хаки-

бáтука фи хид-

жрат элидáа

122

Это вон там

Здесь разрешается фотографировать?

Фотографировать запрещается

Идите за гидом
Гид говорит по-английски?

Где коллекция, выставка...?

Где продается каталог?

Где я могу достать план города?

Путеводитель по городу?

لنھا ھا ھناک
هل التصوير
مسموح به هنا؟

التصوير ممنوع

اتبع الدليل
هل يتکلم الدليل
الانكليزية؟اين هي مجموعة
معرض...؟اين يباع
الكاتالوج؟اين يمكنني
الحصول على
خريطة المدينة؟

خريطة طرقات

йннага га хунака

гэль эттасвир

масмұх бйги

хуна?

эттасвир мамнуа

йтбаа эддалиль

гэль ятакэллям

эддалиль

ильинглизйя?

эйна гйя мадж-
муа, маараз...?

эйна юбаа

элькаталог?

эйна юмкйнуни

эльхусуль аля

хариталь

мадинат?

турукэль мадинат?

Я так попаду в зоопарк?

Какой автобус идет к старому монастырю?

Как проехать, пройти в парк?

Можно пойти туда пешком?

Есть сегодня какой-нибудь концерт?

Я хочу два билета на сегодняшний вечер

هل اصل هكذا
الى حديقة
الحيوانات؟اي باص يذهب
الى الدير القديم؟كيف انتقل لذهب:
الى حديقة العامةهل يمكن
الوصول الي
هناك مشيا؟هل يوجد اليوم
حفلة موسيقية؟اريد بطاقتين
لمساء اليوم

123

гэль асылъ гаказа
йля хадикатэль
хайванат?эй бас язхаб йля
эддирэль
кадйм?кэйфа антáкиль,
ázхаб йля хадй-
кат эльáмма?гэль юмкин эльу-
суль йля хунака
машиан?гэль юджад
эльйом хйфлят
мусикйя?урид битакатэн
лимасаа
эльйём

Я хочу заказать два билета на четверг	اريد حجز مقعدين ليووم الخميس	урид хаджяз ма- каадэн лийём эльхамис
Где эти места?	اين هذه المقاعد؟	эйна хазыхи эль макаад?
В котором часу начало спек- такля?	في اي ساعة يبدأ العرض؟	фи эй саа ябдаа эльбарад?
В котором часу он кончается?	في اي ساعة ينتهي؟	фи эйи саа янтаги?
Пойдемте в буфет	لنذهب الى البوفيه	линазгабу йляль бафэ
Программу, пожалуйста	البرنامج، من فضلك	эльбарнаmidж, мин фадлак
Где лучший ночной клуб?	اين هو افضل ناد ليلي؟	эйна гуа афдаль нади лейли?
В котором часу кабаре?	في اي ساعة الكباريه؟	фи эйи саа кабарэ?
Разрешите при- гласить вас на танец	ا تسمحن بدعوتك للرقص	а тьсмахин бидааватыкум лиракс?

Кино

Фильм художе- ственный	فلم روائي	фильм ривайи
полнометраж- ный	فلم طويل	фильм тавиль
короткометраж- ный	فلم قصير	фильм касыр
документальный	فلم وثائقي	фильм васанки
дублированный	فلم منبجج	фильм мудаб- лядж
научно-популяр- ный	فلم علمي مبسط	фильму альми мубассат
стереофильм	فلم مجسم	фильм муджас- сам
черно-белый	فلم اسود ابيض	фильм асвад абьяд
цветной	فلم ملون	мулэвван
мультфильм	فلم الصور المتحركة	фильму ссуар эль мутахарикат
Афиша	اعلان	аалян

Роль	دور	даур
Экран	شاشة	ша́ша
Кинофестиваль	مهرجان سينمائي	маграджа́н
Киноактер	ممثل سينمائي	мумасыль синимайи́н
Киноактриса	ممثلة سينمائية	мумасыля синимайя́
Вечерние сеансы	حفلات العرض المسائية؟	ха́флят эльа́рдуль масайя́
Дневные сеансы	حفلات العرض النهارية	ха́флятуль а́рдуль нага́рийя
Касса предварительной продажи	شباك لبيع التذاكر	шиба́к либийя́ эт- таза́кыр
Начало сеансов	بداية العرض	бида́йятуль ард
Пойдемте в кино	لنذهب إلى السينما	лина́згабу йляль си́нима
Какие фильмы вам нравятся?	أي نوع من الافلام يعجبك؟	эй ну́а ми́наль афля́м жоаджи́- бука э́ксар?

Меня интересуют комедийные фильмы
 Что сегодня идет в кинотеатре?
 Когда начало вечерних сеансов?
 Когда начинается следующий сеанс?
 Можно заказать билеты на завтра?
 Один билет на следующий сеанс
 Мне нужны места в среднем ряду в центре

لنا اهتمام بالافلام الهزلية
 ماذا يعرض اليوم في السينما متى تبندى حفلات العرض المسائية؟
 متى تبدأ حفلة العرض القادم؟
 هل يمكن حجز تذكرة ليوم غد لحفلة الساعة...؟
 لريد بطاقنة واحدة لحفلة العرض القادم لريد مقاعد في احد الصفوف الوسطى في وسط الصالة

ána агта́м биль
 афля́м эльгаз-
 ли́йя
 ма́за льйо́м а́ля
 ашша́ша
 мэ́та табты́даа ха́ф-
 лятэ́ль а́рдуль
 масайя́?
 мэ́та та́бдаа ха́ф-
 лятэ́ль а́рдуль
 ка́дым?
 гэ́ль ю́мкин
 ха́лджяз таза́кыр
 лийо́м га́д
 ури́д битакат ва́хн-
 да лиха́фля́тэ́ль
 а́рдуль ка́дым?
 ури́д мака́нд фи
 а́хди ссуфу́-
 филь ва́ста
 фи ва́сата сса́ла

подалее	ابعد من الشاشة أقرب	абъад минаш шаша
поближе		а́краб йляш шаша
Мне понравился фильм	اعجبني الفلم	ааджабаниль фильм
	Teatr	
Я хочу сходить в драматический театр	اريد ان اذهب الى... مسرح الدراما	урид ан азгаб йля масрахуль драм
театр эстрады	مسرح المنوعات	масрахуль мунават
Я хочу посмотре- ть ...	اريد ان اشاهد...	урид ан ушагид
Администратор	مشرّف اداري	мушриф идари
Амфитеатр	مدرج	мадрадж
Балкон	بلكون	балькон
Бельэтаж	شرفة في مسرح ما فوق البركيز	шурфа фи масрах ма фавкэль брий- тэр
Касса	شباك التذاكر	шибакэт тазакыр

Буфет	بوفيه	бафэ
Пьеса	مسرحية	масрахья
Спектакль	تمثيلية	тамсилйя
Монолог	مونولوج	монолог
Сюжет	موضوع	мавдуа
Композитор	موسيقار	мусика́р
Бинокль	منظار	минза́р
Роль	دور	даур
Декорация	ديكور	ди́кор
Балерина	راقصة البالية	ра́кысатэь балé
Занавес	ستارة	ситара
Антракт	فترة إستراحة بين الفصول	фэ́трат истира- хья бэйналь фусуль
Действие, акт	فصل	фасль
Дирижер	قائد اوركسترو	ка́иду оркэ́стра
Исполнитель	القائم بالبور	ка́им бидаур
Главной роли	الرئيسي	райсси
Солист	شولبست	сули́ст
Драматург	كاتب مسرحي	ка́тыб ма́срахи

130

Ария

اغنية لغناء
منفرد فسي

ýгниѝа лиганáа

мунфáрид филь

الوبرا

óб ра

Опера

لوبرا

óбра

Балет

باليه

балé

Программа

برنامج

барнáмидж

Аплодисменты

تصفيق

тасфýк

Игра

تمثيل

тамсýль

Дуэт

ثنائي

сунáйи

Костюм

ثياب

сиáб

Премьера

حفلة العرض

хáфлятуль áрдэль

الاول

áввали

Сцена

مشهد

мáшгад

Ложа

لوج

лодж

КонцертЯ хочу послу-
шать концерт...
музыкиاريد ان استمع
الى حفلة فسي
الموسيقى...

урид ан аста́миу

ýля хáфлят филь

мусýка...

Где я могу послу-
шать классичес-
кую музыку?اين يمكنني ان
استمع الى
الموسيقى
الكلاسيكية؟Кто ведет
программу?

من يقدم برنامج؟

Кто дирижер?

من يقود
الاوركسترا؟

Кто солист?

من العازف؟

Сегодня поет...

يقني اليوم...

Вы любите

هل تحب

бывать на
концертах?الحفلات
الموسيقية؟Вы играете на
чем-либо?هل تعزف على
احدى الالات
الموسيقية؟Я играю на
пианино
на скрипке
на аккордеоне
Какие русские
песни вы
знаете?اعزف على
البيانو
الكمان
الاكورديون
ما هي الاغاني
الروسية التي
تعرفها؟

131

ýйна юмкíнуни
ан аста́миу ýляль
мусика́ль класи-
кýйа?мэн юдýр
барнáмидж?мэн якýдэль
укéстра?

ман юáзыф?

югáни эльýом...

гэль тухýб

эльхáфлятэль
мусикýйа?

гэль тáзыф áля

áхди эльáлат

эльмусикýйа?

áзыф áляль

бýяну

элькамán

элькурдйýн

ма гýя эль агáни

эррусýя ильáти

таáрифуга?

Самодельный
ансамбль

Арфа

Скрипка

Хор

Мелодия

Композитор

Музыкант

Джазовая
музыка

Легкая музыка

Симфоническая
музыка

Народная музыка

فرقة الهواة

قيثار

كمان

كورس

لحن

ملحن

موسيقيار

موسيقى الجاز

موسيقى خفيفة

موسيقى

سيمفونية

موسيقى شعبية

Фиркатуль гавáа

кысáр

камáн

кáурас

ляхн

муляхын

мусика́р

мусика́ль джаáз

мусика́ хафíфа

мусика́ симфу-
ния

мусика́ шаабíйа

Спорт

Где стадион?

Есть еще места
на главной
трибуне?

اين يقع الملعب؟

هل يوجد بعد
مقاعد على
المدراج الرئيسي

эйна якаа

эльмáльаб?

гэль юджад баáду
макáад áля мад-
раджíэ ррайси?

Сколько стоят
самые дешевые
места?

Мы хотим по-
смотреть фут-
больный матч

Теннисное
состязание

Кто играет?

Когда начинает-
ся игра?

Какой счет?

Кто выигрывает?

Где ипподром?

Когда начинают-
ся соревнова-
ния по конно-
му спорту?

كم هو سعر
لرخص المقاعد؟

نريد مشاهدة
مباراة كرة قدم

مباراة كرة
مضرب

من يلعب؟

متى يبدأ اللعب؟

ما هو حساب
الاصابات؟

من ربح؟

На ипподроме

اين ملعب سباق
الخيل؟

متى تبدأ سباقات
الفروسية؟

кам гуа саар

áрхасэль

макáид?

нуриду муша́ги-

дат мубарáт

кúратэль кáдам

мубарáт кúрат

ма́дриб

мэн я́льаб?

мэ́та я́бдаа

эльля́иб?

ма гуа хисáб

элисабáт?

мэн рабíх?

эйна ма́льаб

сибáк эль хэйль?

мэ́та та́бдаа сиба-

кáт эльфару-

сíйа?

Давайте посмотрим
соревнования по
преодолению
препятствий

Как пройти к
манежу?

Как фамилия это-
го наездника?

Какая лучшая
лошадь?

Мне нравится
вороная
белая
серая

Система препят-
ствий

Кто выиграл
большой приз?

لفشاهد مباريات
اجتياز الحواجز

كيف الوصول
الى ميدان
الفروسية؟

ما اسم هذا
الفارس؟

ما هو احسن
جواد؟

يعجبني
الفرس الاسود
الفرس الابيض
الفرس الرمادي

نظام الحواجز

من فاز بالجائزة
الكبرى؟

линуша́гиду му-
бария́т иджтия́з
эльхавáджиз

кэйфаль усу́ль
йля мидáнэ
льфаруси́я?

ма исм га́залъ
фа́рис?

ма гуа́ а́хсан
джавáд?

юаджибуни эль
фа́рсэль а́свад
эльфа́рсэль а́бьяд

низа́мэль хавáд-
жиз

мэн фа́за билъд-
жа́изатэль
ку́бра?

Кто выиграл
личное пер-
венство?

Скачки с пре-
пятствиями

Упасть с лошади

Падение

Галоп

Лошадь

Жеребьевка

Удила

Шпоры

Ипподром

Школа верховой
езды

من فاز ببطولة
المسابقات؟

سباق اجتياز
الحواجز

سقط من على
ظهر الفرس

سقوط

عدو الفرس

مجرطها

فرس، حصان

قرعة

لجام

مهاجيز

ميدان اسباق

الخيل

مدرسة الفروسية

ман фа́за бибуту́-
ляль мисабакáт

сиба́к иджтия́-
ээль хавáджиз

са́ката мин а́ля
за́грэль фа́рас

суку́т

а́адуль фарс

мубáратаан

фа́рас, хисáн

ка́рья

лиджáм

мага́миз

мидáн лисибáк

эльхэ́йль ма́дра-

сатуль фару-

си́йа

Бокс. Борьба

Вольная борьба классическая	مصارعة حرة مصارعة رومانية	мусáраа хурра мусáраа романийа
Выбросить полотенце	رمى المنشفة	ра́маль мйншафа
Обхват	احتضان الخصم	ихтада́н эльха́сам
Ковер	سباط	биса́т
Бросок	رمية	рамийа
Схватка	صراع	са́раа
Положить на обе лопатки	صرع خصمه	са́раа хусáмагу билька́тф
Технический прием	طريقة فنية	тари́кат фын- нийа
Схватка выигра- на по очкам	انتهى النزال بالفوز بالنقاط	энта́галь низа́ль бильфа́вз бильникáт
Мне нравятся встречи боксеров	تعجبني لقاءات الملاكمة	туааджибуни лика́атэль муля́кама

Кто сейчас на ринге?	من الآن على الحلبة؟	мэн э́льа́н а́ляль ха́льба?
Сегодня вечером будут прохо- дить финаль- ные встречи	ستجري اللقاءات النهائية مساء اليوم	сэ́та́джрилъ лика́атэль нигаййат масáан лыйо́м
Весовая катего- рия	وزن من الاوزان	возн мина́ль авза́н
У него сильный удар	لانه يملك ضربة قوية	йна́гу я́млик да́рбат кавийа
Он отправил его в нокаут	اسقط خصمه بالضربة القاضية	а́ската ха́смагу бильда́рбатэль казыйа
Он выиграл по очкам	فاز بالنقاط	фа́за биль никáт
Судья останав- ливает бой ввиду явного преимущества	لوقف الحكم النزال بسبب التفوق الواضح	а́вкафаль ха́кам эльнизáль бисэ́- баб эттафа́вук эльва́зых
Открытая стойка	وقفه مكشوفة	ва́кфат макшу́фа
Левосторонняя стойка	وقفه ملاكسم اعتيادية	ва́кфат муля́ким натийа́дыйа

<p>138 Перчатка Удар открытой перчаткой Удар ниже пояса Удар слева Удар по корпусу Удар в голову Удар в челюсть Уклониться от удара Парировать удар Наносить удар Нокдаун</p>	<p>قفاز لكمة بالقفاز المفتوح لكمة تحت الحزام لكمة شمالية لكمة في الجسم لكمة في الرأس لكمة في الفك تفادي للكمة صد للكمة وجه ضربة ضربة قاضية فنية</p> <p>Пляж اي هو افضل مسبح؟</p>	<p>куфааз лакмат биль куфа-азэль мафтұх лакмат тахтэль хизám лакмат шималыйа лакмат филь джисм лакмат фиррас лакмат фильфак тафáдаль лякма сáддаль лякмат вáджаа дáрбат дáрабат казыйа фыннийа</p> <p>эйа гуа áфдаль-масбах?</p>	<p>Есть здесь побли-зости небольшо-людный пляж? До него далеко идти? Ходит ли к пляжу автобус? Безопасно ли купание на этом пляже? Купаться вос-прещается Опасно Здесь сильное течение Здесь глубоко? Можно плавать в этом озере? В этой реке?</p>	<p>ليوجد قريباً من هنا مسبح قليل الرواد؟ اهو بعيد للمشي؟ هل يوجد خط باص للمسبح؟ هل المسباحة مأمونة في هذا المسبح؟ السباحة ممنوعة خطر يوجد هنا تيار قوي أهو عميق هنا؟ ليمكن السباحة في هذه البحيرة؟ في هذا النهر؟</p>	<p>139 аюджад карйбан мин хуна масбах калйль эррувáд? агуа байд лиль-мáшу? гэль юджад хат бас лильмасбах? гэля ссибáха маамуна фи гáза льмасбах? эссибáха мамнуа хáтар юлжад хуна гáяру кáви агуа амйк хуна? аюмкин эссибáха фи газыхийль-бухэйра? газаннагр?</p>
--	---	--	--	--	--

Здесь есть закрытый плавательный бассейн?	هل يوجد هنا مسبح مسقوف	гэль юджад гуна масбах маскүф?
Я хочу снять кабину на день на утро на два часа	اريد استئجار حجرة ليوم لفترة الصباح لساعتين	урйд истиаджар хиджрат лийём лифётратас сабах лисáатэн
Здесь можно кататься на водных лыжах?	ها يمكن ممارسة التزلج المائي هنا؟	гэль юмкин мумáрасат тазалидж эльмаайн хуна?
Здесь можно взять снаряже- ние напрокат?	هل يمكن استئجار المستلزمات؟	гэль юмкин истиаджарэль мустэльзамат?
Где гавань?	اين هو المرسى	эйна гуаль мáрса?
Можно взять на- прокат лодку?	هل يمكن استئجار زورق	гэль юмкин истиаджар зáврак?

Сколько стоит лодка в час?	كم يكلف ايجار الزورق بالساعة؟	кам юкэллиф ииджар эззав- рак биссáа?
-------------------------------	-------------------------------------	---

Загородная прогулка

Как далеко до следующей деревни?	كم تبعد القرية التالية؟	кам тубáид элькá- рья этгáлия?
Есть там тро- пинка к...?	هل هناك ممر الى...؟	гэль хунáка мумá- рун йля..?
Нет ли более ко- роткого пути?	الا يوجد طريق اقصر؟	аля юджад тарик эксар?
До... час ходьбы	هناك ساعة مشي الى...	хунáка сáат мáшиан йля...
Есть здесь побли- зости кемпинг?	هل يوجد مخيم قريبا من هنا؟	гэль юджад му- хэйамун карй- бан мин хуна?
Нельзя ли поста- вить тут палат- ку?	الا يمكن ان ننصب الخيمة هنا؟	аля юмкин ан нансуб эльхэй- матун хуна?
Это питьевая вода?	هل هذا ماء للشرب؟	гэль гáза мáэ лильшурб?
Где магазин?	اين المغزن؟	эйна эльмáхзан?

142

Можно нам
зажечь костер?

هل يمكننا ان
نشعل النار؟

гэль юмкїнуна ан
нашаалин нар?

На приеме у врача

Мне необходимо
сходить к врачу

من الضروري
ان اذهب الى
الطبيب

мїна ддурўри ан
азхаб йля ттабїб

Позовите, пожа-
луйста, врача

استدع لي الطبيب
من فضلك

истэдаа ли этта-
бїб, мїн фадлак

Я болен

اني مريض

йнни марїд

У меня болит
правая рука

عندي ألم في
يدي اليمنى

энди алям фи
яди льюмна

У меня болит
запястье

عندي ألم في

энди алям фи
мїасами

Я, кажется, рас-
тянул себе жилу
в лодыжке

يبدو انني لويت
كاحلي

ябду эннани
лавэйт кáхли

Я упал и повре-
дил себе спину

لقد وقعت وأبليت
ظهري

лякад вакáат ва
зэйту зáгри

У меня распухла
нога

تفمي متورمة

кáдими мутава-
рима

143

Я порезал себе...

لقد جرحت...

лякад джурэхт...

Я ушиб себе...

لقد رضيت...

лякад рудуэт...

У меня не в по-
рядке желудок

معدتي ليست
على مايرام

мэадати лэйсат
алья маюрáм

У меня несваре-
ние желудка

عندي عسر
هضم

энди аср гáдам

У меня пропал
аппетит

عندي فقدان
شهية

энди фуздáн
шагїе

Мне кажется, я
отравился не-
свежей пищей

يبدولي لنسي
تسممت بأكل
طعام بائت

ябду ли эннани
тасамáмт би-
áкль таám бáнти

Я не могу есть
спать

لا أستطيع الاكل
النوم

ля астатїя эль-
áкль, эльнóвм

Я диабетик

لني مصاب بداء
الجول السكري

ána мусáб бидáэ
эль болссўкари

У меня все время
идет кровь из
носа

اذقي ينرف دائما

ánфи янзуф
дáиман

У меня болят
уши

اذناتي تؤلماني

узунаи талюмани

Мне трудно
дышать

اني اذقس
بصعوبة

эни атанáфыс би
суубат

У меня кружится голова	أشعر بدوخة	ашъару бидухати
Меня тошнит	أشعر بالغثيان	ашъару биггаси- ан
Меня все время рвет	اني أتقيأ دائماً	инни аткиан даиман
Я, кажется, под- хватил грипп	يبدو أنني مصاب بالكريب	ябду эннани му- саб бильгрйб
Я простудился	أني مصاب بالزكام	эннани мусаб биль зукам
Это продолжается со вчерашнего дня	هذا مستمر منذ يوم أمس	газа мустамыр мйнзу йёвми амс
вот уже не- сколько часов	منذ بضعة ساعات فقط	мйнзу бадаа саати факат
Вы мне причи- няете боль	أنتك توجعني	эннака туджаани
Я должен лежать в постели?	هل يجب أن أفراش؟	гэль йёджэб ануля- зимиль фираш?
Вы придете еще раз?	هل تعودني ثانية	гэль тазурани саниятэн?

Сколько я вам должен?	كم يتوجب علي؟	кам ятаваджиб алей?
Когда я смогу продолжать поездку?	متى يمكنني مخاطبة سفري؟	мэта юмкинунни мутáбаат сэфри?
Теперь я чувствую себя лучше	أشعر بتحسن الآن	ашъару битакá- сан эльан
Где у вас болит?	أين تشعر بألم؟	эйна ташъару биáлям?
Здесь у вас болит?	هل تشعر بألم هنا؟	гэль ташъару биáлям хуна?
Сколько времени продолжается боль?	منذ متى وأنت تشعر بألم؟	мйнзу мэта ва инта ташъару биáлям?
Откройте рот	افتح فمك	йфтах фáмак
Покажите язык	مد لسانك	мид лисáнак
Сделайте вдох, выдох	تذفس شهيقاً، زفيراً	танáффыс шагй- кан, зафýран

146

Тут больно?	هل يوجعك هنا؟	гэль юджáака хúна?
Очень?	كثيراً؟	касiран?
Немного?	قليلًا؟	калилян?
Пожалуйста, ложитесь	تمدد، ممن فضلك	тамáддад, мин фáдлак
Я вам дам таблет- ки, лекарство	سأعطيك أقراصاً، دواء	сэатык акрáса, давáа
Отнесите рецепт в аптеку	خذ الوصفة الى الصيدلية	хуз эльвасфа иля сайдалiя
Принимайте три раза в день	تناوله ثلاث مرات في اليوم	танáвалягу сáляса маррáт фильiём
Я вам сделаю укол	سأعطيك لبرة	сэатык кiбра
Я назначу вам диету	سأحدد لك حمية	сэухáддыд лiяка хамiе фиттаám
Придете ко мне снова через два дня	عد الي ثانية بعد يومين	джиэ илей сания- тэн баад йéвмэн

Вам нужно сделать
рентгеновский
снимок ноги
Вас необходимо
отправить в
больницу
Вы должны
лежать

يجب انخذ
صورة بالأشعة
لساآك
انك بحاجة
لدخول المستشفى
عليك ان تلتزم
الفرش

У стоматолога

Могу я записать-
ся на прием к
зубному врачу?

يمكن ان احدد
موعداً مع طبيب
الاسنان؟

мúмкин ан ухáд-
дид муáдэн
мáа табiб
эльаснán?

Как можно
скорее

بأقرب وقت
يمكن

би áкраб вокт
мúмкин

У меня зубная
боль

عندي وجع
اسنان

энди вóджаа
аснán

Этот зуб болит

هذه السن
توجعني

гáзальсын
туджáани

У меня выпала
пломба

لقد سقطت
الحشوة

лiякад сéкатат
эльхэшва

147

йéджеб ахз сýра
эррунтжэн
лисáкак
энта бихáджа ли
духúль эльмус-
ташфи
алéйка ан тулязи-
мэль фирáш

<p>148 Вы можете мне поставить пломбу? Вы не могли бы это сделать сразу? Вы будете рвать этот зуб? Сделайте мне, пожалуйста, инъекцию У меня опухли десны Я сломал зубной протез, вы не можете его починить? Пожалуйста, прополощите рот</p>	<p>أيمكنك ان تحشوه لي؟ الا يمكنك ان تفعل ذلك الآن؟ هل ستقلع هذه السن؟ اعطني، من فضلك، ابرة الذي متورمك لقد كسرت طقم اسناني، هل يمكنك إصلاحه مضمض فمك، من فضلك</p>	<p>а юмкінука ан та́хшугу ли? ля юмкінука ан тафья́ль за́лика эльа́н? гэ́ль сета́кля ли га́зыхи ссын? а́тыни, мин фа́длик, ы́бра тахды́р аввалян ла́статн мутавá- рима лякад касáрт та́кми асна́ни, гэ́ль юмкінука йслахагу? ма́дмад фа́мика, мин фа́длик</p>
---	---	---

<p>Я вам сделаю рентгеновский снимок зуба У вас нарыв У вас обнажен- ный нерв Этот зуб необхо- димо удалить</p>	<p>سأخذ صورة بالاشعة لاسنالك عندك خراج عندك عصب مكتشف من الضروري قلع هذا النرس</p>	<p>149 сэ́ахуз сурати биль а́шьати лиль асна́нак э́ндака хара́дж э́ндака а́саб макшúф мйна́ ддуру́ри ка́- лаа га́за адду́рас</p>
Заболевания		
<p>Аппендицит Воспаление легких Грипп Пищевое отрав- ление Простуда Инфекционное заболевание Желудочное заболевание</p>	<p>التهاب الزائدة الدوية التهاب الرئة انفلونزا تسمم بالطعام برد مرض معد مرض معدي</p>	<p>ильтыга́б эзза́нда эдлудийа ильтига́бэ рыэ энфалёнза тасэммум битта- ам ба́рид, зукáм мара́д ма́адин мара́д ма́дый</p>

150		
Осложнение	مضاعفة بعد	мудаафа баадэль
после болезни	للمرض	мáрад
Травма	إصابة	исыба
Воспаление	التهاب	ильтигáб
Боль	ألم	áлям
Острая боль	ألم حاد	áлям хад
Тупая боль	ألم غير حاد	áлям гэйр хад
Боль в груди	ألم في الصدر	áлям фиcсáдр
Боль в боку	ألم في الجنب	áлям филь джанб
Боль в спине	ألم في الظهر	áлям физзáгр
Боль в суставе	ألم في المفاصل	áлям филь мйфсаль
Лихорадка	حمى	хúмма
Учащенный пульс	نبض سريع	набд сэрйá
Нормальный	نبض عادي	набд áади
пульс		
Сердечный	نوبة قلبية	нубат кальбийá
приступ		
Обморок	غشيان	гушья́н
Давление нор-	الضغط السوي	эддáгтэс савí
мальное		

повышенное

пониженное

Нарыв

Спазм

Врач

Главный врач

Хирург

Отоларинголог
(ЛОР)

Стоматолог

Педиатр

Невропатолог

Гинеколог

Терапевт

Уролог

الضغط المرتفع

الضغط

المنخفض

دمل

تقلص

طبيب

رئيس الاطباء

جراح

طبيب الاذن و

الحنجرة

طبيب الاسنان

طبيب الاطفال

طبيب الامراض

العصبية

طبيب امراض

النساء

طبيب باطني

طبيب الجهاز

الدولي

эддáгатэль

мýртафаэ

эддáгатэль

мýнхафыз

дýммаль

такáлэс

табйб

раййсэль атубáа

джарáх

табйбэль úзун ва

льхýнджара

табйбэль иснáн

табйбэль атфáль

табйбаль амрáд

асабийá

табйбаль амрá-

дан нисáа

табйб батани

табйбаль джигá-

зальбáвли

151

Окулист	طبيب العيون	табйбаль айю́н
Санитарка	عاملة في الطب	аа́миля фитту́б
		ли ху́дма
Медсестра	ممرضة	мумари́да
Органы человека		
Сердце	قلب	кальб
Голова	رأس	рас
Позвоночник	العمود الفقري	э́льааму́дэль
		фй́кри
Спина	ظهر	загр
Грудь	صدر	садр
Поясница	كطن	ка́тан
Рука	يد	яд
Нога	رجل	ри́джль
Колено	ركبة	ру́кба
Бок	جنب	джанб
Плечо	كاتف	ка́тыф
Локоть	مرفق	ми́рфак
Горло	حلق	ха́лак
Шея	رقبة	ра́каба

Нерв	عصب	áасаб
Мышца	عضلة	áадала
Печень	كبد	кабд
Почки	كلى	ку́ла
Желудок	معدة	ми́ьда
Кишечник	المعي	ма́ан
Лоб	جبهة	джа́бга
Ухо	أذن	узн
Нос	أنف	э́нф
Глаза	عيون	айю́н
Рот	فم	фам
Язык	لسان	лиса́н
Зуб	سن	сын
Палец	أصبع	у́сбаа

Аптека

Вы можете пригото-
вить для меня
лекарство по
этому рецепту?

أيمكنك ان
تحضروا لي
الدواء الذي في
هذه الوصفة؟

а юмкйнукум та́х-
дыру ли эдда́ваэ
иля́зи фи га́зы-
хи ль ва́сва?

У вас есть аптечка первой помощи?	هل عندكم صندوقة اسعاف اولي؟	гэль эндкум сундүкат асааф аввали?
Дайте мне аспирина, пожалуйста	اعطني اسبيرين من فضلك	атыни асбирин, мин фадлак
Пожалуйста, пластырь	لصوق، من فضلك	шарит лязак, мин фадлак
Можете вы мне что-нибудь посоветовать от несварения? запора? поноса?	أيمكنك ان تصف لي شيئاً من أجل عسر الهضم؟ الامساك؟ الاسهال؟	а юмкйнуни ан тасыф ли шэй-ан минэджль аср эль гадам? эльимсак? эльисгаль?
Вы можете дать мне что-нибудь от солнечного ожога?	أيمكنك ان تعطيني شيئاً لسفعة الشمس؟	а юмкйнука ан таатыни шэйан лисүфъат эш-шамс?
Мне нужны таблетки от боли в горле	اني بحاجة لأقراص لوجع الحلق	эни бихаджат ли-икрас ливаджяэ эльхальк

Происшествия. Милиция

Где отделение милиции?	ابن قسم الشرطة	эйна күсм эшшүрта?
Позовите милицию	استدع الشرطة	истадаа ашшүрта?
Где консульство?	اين القنصلية؟	эйна кунсулия?
Сообщите, пожалуйста, в консульство	اخبار القنصلية من فضلك	ихбар элькунсулия, мин фадлак
У меня украли сумку	لقد سرقوا حقيبتي	лякад сүрикат хакибати
Я нашел это на улице	وجدت هذا في الشارع	ваджадту газа фи шиариэ
Я потерял багаж	لقد اضعفت حقائبتي	лякад аданту хакаиби
паспорт	جواز سفري	джаваз сэфари
Я опоздал на поезд	لقد تأخرت عن موعد القطار	лякад таахарт ан муадиль кытар

Мой багаж на борту...	حائطي على متن	хакайби аля матн эль...
Позовите врача	استدع الطبيب	истэдаа ттабйб
Позовите «скорую помощь»	استدع الاسعاف	истэдаа ильаса-а́ф
Произошел несчастный случай	وقع حادث	ва́каа ха́дыс
Он тяжело ранен	مؤسف انه مصاب	му́усиф иннагу мусáб
Он потерял сознание	يجرح بالغ لقد فقد الوعي	биджа́рх балы́г ля́кад ва́каа ль ва́эи
Он истекает кровью	لقد نزف دما	ля́кад на́зафа да́ман
Принесите воды,	من فضلك ، احضر ماء	мин фа́длак, йхлар маэ,
одеяло,	حراما	хра́мэн,
бинт	ضامدا	дама́дэн
У меня разбились очки	لقد انكسرت نظاراتي	ля́кад инкэ́сарат наза́рати
Я ничего не вижу	لغني لا ارى شيئا	э́ннани ля́ ара шэ́йáн

Свойства. Цвета

Красный	احمر	а́хмар
Черный	اسود	а́свад
Коричневый	اسمر	а́смар
Синий	ازرق	а́зрак
Зеленый	اخضر	а́хдар
Белый	ابيض	а́бьяд
Бордовый	احمر ارجوانس	а́хмар урджува́ни
Голубой	ازرق سماوي	а́зрак сэма́ви
Желтый	اصفر	а́сфар
Серый	رمادي	рама́ди
Розовый	وردي	ва́рди
Бронзовый	برنزي	бры́нзы
Золотой	ذهبي	за́габи
Фиолетовый	بذفسجي	бана́фсаджи
Темный	غامق	га́мик
Светлый	فاتح	фа́тых
Серебряный	فضي	фа́дды

Однотонный	ذو لون واحد	зу лён ва́хид
Пестрый	مدرّكش	мубáркаш
Хороший	جيد	джэйéd
Плохой	رديء	рады́
Красивый	جميل	джамйль
Некрасивый	قبيح	ка́бих
Холодный	بارد	ба́рид
Теплый	دافئ	да́фи
Горячий	ساخن	са́хин
Медленный	بطيء	баты́
Быстрый	سريع	сэри́э
Тяжелый	ثَقِيل	сакы́ль
Легкий	خفيف	хафй́ф
Новый	جديد	джадй́д
Старый	قديم	кады́м
Дешевый	رخيص	рахы́с
Дорогой	غال	га́ли
Толстый	سمك	сэми́к
Тонкий	رقيق	ракы́к
Молодой	شاب	ша́аб

Старый	كبير السن	хаби́рэс сын,
		кады́м
Маленький	صغير	саги́р
Большой	كبير	каби́р
Слабый	ضعيف	дай́ф
Сильный	قوي	ка́ви
Узкий	ضيق	дайэ́к
Широкий	عريض	áрид
Длинный	طويل	тави́ль
Короткий	قصير	касы́р
Высокий	عال	áали
Низкий	ولطي	ва́ты
Интересный	ممتع	му́мтиа
Неинтересный	غير متع	гэйр му́мтиа
Скучный	ممل	мумй́ль
Худой	نحيل	нахи́ф

Деньги в арабских странах и курс обмена

Страна	Дев. единица	В 1 долларе США
Египет	фунт	3,41
Сирия	фунт	45,0
Ирак	динар	0,31
Алжир	динар	66,47
Иордания	динар	0,71
Ливан	фунт	1502,0
Саудовская Аравия	реал	3,75
Объединенные Арабские Эмираты	дирхем	3,67
Кувейт	динар	0,31
Ливия	динар	0,48
Тунис	динар	1,23
Судан	динар	257,0

Марокко	дирхем	10,13
Бахрейн	динар	0,38
Катар	реал	3,64
Йемен	реал	158,64
Оман	реал	0,38
Мавритания	угия	208,53
Джибути	франк	172,0

Примечание. Обменные курсы приведены по состоянию на июль 1999 г.

Телефоны посольств арабских стран в Москве

Алжир	200-66-42
Бахрейн	230-00-13
Египет	291-32-09
Иордания	299-43-44
Ирак	248-40-20
Йемен	246-06-48
Катар	230-15-77

Кувейт	147-00-40
Ливан	200-00-22
Ливия	143-77-00
Мавритания	237-37-92
Марокко	201-73-51
Объединенные Арабские Эмираты	147-62-86
Оман	246-37-88
Палестина	201-36-82
Саудовская Аравия	245-23-10
Сирия	203-29-75
Судан	290-39-93
Тунис	291-28-58
Миссия Лига арабских государств	253-92-70

Телефоны российских посольств в
арабских странах

Страна	Город	№ телефона
Бахрейн	Манама	(973) 725 222
Иордания	Амман	(962-6) 641 158
Ирак	Багдад	(964-1) 5414749
Йемен	Сана	(967-1) 782 72
Катар	Доха	(974) 329118
Кувейт	Эль-Кувейт	(965) 5642711
ОАЭ	АбуДаби	(971-2)721797
Оман	Маскат	(968) 604 189
Саудовская Аравия	Эр-Рияд	(966-1) 481 1875
Сирия	Дамаск	(963-11)423155
	Алеппо	(963-2) 324 01
Алжир	Алжир	(213) 780 139
Египет	Каир	(202) 348 9353
Ливия	Триполи	(21821) 30545

Тунис	Тунис	(2161) 280 333
Мавритания	Нуакшоте	(222) 522 72
Марокко	Рабат	(2107) 53 609
Судан	Хартум	(2491)41315
Джибути	Джибути	(253) 352051

Вы на арабском Востоке

Невозможно хорошо ориентироваться на Востоке, не познакомившись хотя бы в общих чертах с образом жизни арабов, истоками складывавшихся веками современных обычаев и традиций. Для этого недостаточно наших представлений о жизни, полученных на основе имеющегося у нас собственного опыта. Слишком они не похожи на нас.

Все страны арабского Востока — мусульманские страны, хотя в некоторых из них среди местного населения есть многочисленные группы христиан (в Египте, Сирии, Ливане и др.).

Ислам не везде является государственной религией, но повсеместно охватывает своими установлениями все сферы жизни человека.

Современный ислам — вторая (после христианства) по численности последователей мировая религия. По приблизительным подсчетам общая численность мусульман на земном шаре достигает 800 млн человек. Из более чем 120 стран мира, в которых существуют му^

мусульманские общины, в 35 мусульмане составляют большинство населения

Мусульманин — понятие широкое. Порой даже неверующий причисляет себя к мусульманам, чтобы подчеркнуть свою традиционную культуру, свою причастность к историческому наследию собственного народа.

Афроазиатские арабские страны — это страны с различными географическими, социальными и культурными условиями. В каждой них ислам имеет свои особенности, хотя и незначительные по сравнению с единством общих представлений, обычаев и мелких правил быта, которые реально объединяют всех мусульман в одну мусульманскую общину.

Каждый мусульманин знает пять основных заповедей ислама.

Первая — вера в то, что Аллах — единственное божество и что Мухаммед его пророк и посланник.

Вторая — обязательная молитва.

Третья — пост. Мусульманский пост заключается в воздержании от пищи, питья и удовольствий. Главным и обязательным для всех мусульман является пост в месяце рамадан. Кроме того, еще существуют даты, в

которые желательно поститься. Конец месяца рамадан и соответственно месячного поста венчает праздник разговенья — второй по значению праздник в исламе. Четвертой обязанностью каждого мусульманина является хадж — паломничество в Мекку, к Каабе и другим святым местам. Хадж завершается главным мусульманским праздником жертвоприношения (ид аль-курбан), во время которого в память о жертве, принесенной Аллаху Ибрахимом, режут жертвенных животных.

Пятым «столпом» ислама является обязательный налог на имущество и доходы, который идет на нужды общины и распределяется среди бедных и немощных. Кроме того, каждому мусульманину предписываются добровольные пожертвования и милостыня.

Каждый мусульманин знает несколько фраз из священной книги ислама — Корана. Для мусульман Коран — прямая речь Аллаха. В нем простые мусульмане и богословы находят ответы на все вопросы, которые ставит перед ними и общественная, и частная жизнь. Вся жизнь мусульманина от рождения до смерти покрывается установлениями Корана.

Среди них и правила заключения брака, и развода, и похорон. Во время всех церемоний духовными лицами читаются суры из Корана. Хоронят обычно в день кончины, тело кладут в могилу завернутым в саван, без гроба, лицом к Мекке.

Мужчины должны ходить с покрытой головой, для этого служат либо различные тюбетейки, либо чалма. Женщины должны закрывать тело и лицо от взглядов посторонних мужчин.

Обычным атрибутом благочестивого мусульманина являются четки из 99 или 33 бусин, служащие для счета славословий Аллаху.

Кроме ограничений, связанных с постом, в исламе существует большое количество запретов, регулирующих различные стороны жизни мусульманина.

Мусульманину запрещено пить алкогольные напитки, есть свинину, играть в азартные игры, ислам запрещает ростовщичество.

Мусульманские праздники, отмечаемые верующими мусульманами, в большинстве арабских стран имеют официальный общегосударственный характер.

Все религиозные праздники отмечаются по мусульманскому лунному календарю, в основе которого лежит лунный год, состоящий из 12 лунных месяцев и равный в среднем 354,4 суток.

Главными мусульманскими праздниками, как уже отмечалось, считаются ид аль-адха (ид аль-кабир) и ид аль-фитр (ид аль-сагир).

Отмечаются также день поминовения имама Хусейна (ашура), ночь предопределения (лейлят аль-кадр), день рождения пророка Мухаммеда (мавлид), а также многочисленных святых и праведников.

Ид аль-кабир (большой праздник) начинается 10-го числа 12-го лунного месяца в день завершения паломничества в Мекку и длится три-четыре дня. В этот день в долине Мина близ Мекки паломники приносят в жертву животных в память о том, как Ибрахим был готов по приказу Аллаха принести в жертву ему своего сына Исмаила. Но, тронутый преданностью проповедника, Аллах в последний момент позволил заменить Исмаила животным.

170

Во время этого праздника принято посещать могилы предков, наносить визиты друзьям, делать подарки, устраивается праздничная трапеза.

Ид аль-сагир (малый праздник) отмечается 3—4 дня начиная с 1-го числа лунного месяца шавваль в ознаменование завершения главного мусульманского поста в месяце рамадан. В первый день совершается специальная общая молитва, затем устраивается праздничная трапеза, раздают милостыню беднякам, посещают могилы предков.

Мавлид — праздник по случаю дня рождения пророка Мухаммеда отмечается 12-го числа 3-го лунного месяца. Первое упоминание о празднике относится к XII в. Поскольку точная дата рождения пророка Мухаммеда неизвестна, мавлид приурочен ко дню его смерти. Во время празднования устраиваются богослужения в мечетях, торжественные процессии с зажженными фонарями и изображениями матери пророка — Амины. Обязательным атрибутом является чтение вслух словесий Мухаммеду — мавалидов.

Лейлат "аль-кадр (ночь решения судьбы). Это ночь 27-го числа лунного месяца рамадан. Ежегодно в эту

ночь Аллах принимает решение о судьбе каждого человека, учитывая его просьбы в молитвах. Поэтому эту ночь каждый мусульманин стремится провести в мечети, вознося молитвы Аллаху и ангелам, а также читая Коран. Святость этой ночи заключается в том, что именно в это время было начато «ниспослание» Мухаммеду Корана.

Уважение к старшим на Востоке возведено в культ. Младшие по возрасту повсеместно с большим уважением относятся к старшим, дети — к родителям. Авторитет родителей незыблем, старший сын зачастую заменяет отца и пользуется в семье равным с ним авторитетом.

Очень ценится на Востоке вежливость. Будьте всегда готовы ответить на приветствие совершенно незнакомого вам человека. Если в этот момент вам не вспомнятся подходящие слова для ответа, вы просто можете кивнуть головой.

Если вас пригласили в гости, не входите в дом обутыми. Можно не разуваться, если хозяин попросит вас не делать этого.

Гостеприимство - национальная черта арабов, и они этим очень гордятся. В самых скромных домах предусмотрена комната для приема гостей. Угощать и защищать гостя — обязанность хозяина. Нет большего оскорбления для араба, чем обидеть его гостя.

Разные угощения есть в доме араба, но при всем их разнообразии непременно присутствуют чай и кофе, которые подаются каждому гостю, какого бы малого он ни был возраста. Кофе всегда готовят с сахаром и наливают гостю после первой чашки вторую, третью, пока он не скажет «хватит». В некоторых странах, например, в Кувейте, Бахрейне кофе наливают до половины чашки.

Отказываться от кофе или чая считается неприличным и обидным для хозяина.

Не удивляйтесь, если за столом не появится жена хозяина. У арабов не принято знакомить жен с посторонними мужчинами.

Старайтесь не задавать вопросов о родственниках, ограничьтесь вопросами о здоровье семьи в целом.

Самые распространенные продукты питания здесь рис, мясо, овощи, фрукты, кислое молоко — лябан.

Алкоголь, свинина — запретные, как уже говорилось, для мусульман вещи, и если вы не хотите и здесь изменять своим привычкам, то старайтесь не делать этого демонстративно.

Особенно внимательными нужно быть во время основного месячного поста — рамадана. Старайтесь в светлое время суток на виду у мусульманина не употреблять пищу, пить что-либо, курить, активно развлекаться.

В некоторых местах курение запрещено и в обычное время, поэтому тем, кто курит, необходимо обращать внимание на надписи, условные знаки, запрещающие курение.

Публичная жизнь на Востоке степенна, размеренна, неспешна. Никто не кричит, не бегают, не суетится.

Если вы прибыли в офис на переговоры, не проявляйте нетерпения, не настаивайте на немедленном их начале. Выпейте кофе, справьтесь о здоровье собеседника, его семьи, обменяйтесь еще несколькими общими фразами и только потом можете приступить к делу.

Одевайтесь неброско, хотя элегантный, добротного качества костюм будет замечен и оценен по достоинству.

Женщинам не следует злоупотреблять в одежде глубокими вырезами, слишком короткой или обтягивающей фигуру одеждой. Помните, что чересчур откровенную, вызывающую одежду будут сопровождать косые, неодобрительные взгляды, а в некоторых странах (например, ОАЭ) это не только вызов общественному мнению, но и прямо преследуется по закону.

Но не будет женщина женщиной, если она к тому же не отличается хорошим вкусом и находчивостью и в условиях этих ограничений не сможет умело составленным из дозволенных средств прекрасным нарядом привести в восхищение окружающих, если она не согласна остаться незамеченной.

Дорогие женщины, имейте также в виду, что ваше прирожденное кокетство может быть неправильно понято на мусульманском Востоке. Не все арабы-мужчины понимают, что оно может быть естественным проявлением женской природы и ничем больше.

Не стесняйтесь торговаться на восточном базаре и в магазинах. Это принято. Но делать это надо, не вы-

маливая лишний динар или дирхем, пытаясь разжалобить продавца страдальческим видом, а достойно, умно, изобретательно. Покажите хозяину товара, что его цена завышена, например, найдите хотя бы самый незначительный дефект, сошлитесь на то, что оттенок вас не вполне устраивает, или стандартный размер вам не подходит. В общем, пусть не думает, что вы своей покупкой больше довольны, чем он продажей.

Никогда не хвалите товар на виду у продавца, от этого он станет только неуступчивее. И контролируйте выражение своего лица, глаз. Одного взгляда в ваши глаза опытному продавцу достаточно, чтобы определить, какую цену вы в конечном итоге готовы заплатить.

Автор этих строк поначалу тоже считал, что иностранцу торговаться неприлично и не задумываясь платил столько, сколько спрашивали, пока это не заметили его местные знакомые арабы и не объяснили ему, что так поступать совершенно недопустимо и что эта расточительность отнюдь не прибавляет ему уважения в глазах окружающих. Ведь они изначально завышают цену, особенно для иностранцев. После этого я не сделал ни одной покупки, не сбавив цену от 5 до 50%, в течение многих лет.

Будьте аккуратны при съемках видеокамерой, фотоаппаратом. Особенно, если в кадр попадают люди, не дай бог — женщины. В последнем случае реакция может последовать непредсказуемая. Перед съемкой каких-либо объектов лучше спросить разрешения, если это возможно. Совершенно неожиданным для вас может оказаться требование, например, владельца верблюда или осла заплатить (здесь это называется бакшиш) за то, что вы выбрали их собственность в качестве объекта для съемки. И вообще здесь часто за услуги, которые с нашей точки зрения вовсе и не являются услугами, с вас могут потребовать плату.

Не удивляйтесь, если вдруг услышите на улице громкую молитву из мощных динамиков. Относитесь к этому спокойно, не позволяйте себе неприличных жестов, чтобы не попасть впросак.

Если вы садитесь за руль автомобиля, вы должны быть вдвойне внимательны. Последствия автокатастрофы окажутся намного неприятней, чем дома. В ряде арабских стран судить виновника будут по законам шариата, а при этом и российское консульство может оказаться бессильным.

Разумеется, познакомить читателя со всеми особенностями уклада жизни на арабском Востоке и подходящей манерой поведения в этих условиях — непростая задача. Мы надеемся, что эти краткие сведения в какой-то мере помогли вам составить представление о Востоке, о его людях, их традициях, привычках и обычаях. Мы уверены, что это, несомненно, поможет вам почувствовать себя увереннее, позволит легче ориентироваться в новой для вас обстановке.

Если же в какой-либо ситуации вы будете сомневаться в выборе того или иного способа действия или поведения, помните, что в основе любых норм поведения, любого этикета лежит уважительное отношение к окружающим вас людям, и если у вас в мыслях нет ничего дурного, то решение ваше окажется правильным.

Российское консульство за рубежом

Российские консульские учреждения — это консульские отделы российских посольств за рубежом и генеральные консульства 8 других крупных городах страны, например, Александрия в Египте, Алеппо в Сирии, Бенгази в Ливии и т. д.

Консульские учреждения России создаются в зарубежных странах в их согласия для защиты законных интересов Российского государства и его граждан, находящихся на территории иностранного государства.

В этом отношении консульские службы выполняют функции ЗАГСов, т. е. могут зарегистрировать, например, браки, выдавать соответствующие свидетельства.

В случае необходимости они выдают новые или продлевают российские заграничные паспорта.

Выполняют различные нотариальные действия, связанные с заверением доверенностей, личных документов, справок, актов, заявлений, документов, связанных с наследственными делами.

Совместно с другими заинтересованными организациями осуществляют практические меры по медицинскому и страховому обслуживанию российских граждан, временно выезжающих за границу.

В случае необходимости консульство может по просьбе граждан подобрать им квалифицированных адвокатов, юристов, врачей, нотариусов, переводчиков из числа местных специалистов.

Консульство оказывает обширную информационно-консультативную помощь нашим гражданам. Это прежде всего информация, связанная с местным законодательством, а также сведения о традициях, обычаях, нравах в стране пребывания.

Консульство окажет также ценную помощь в получении информации торгово-экономического, предпринимательского характера. Например, предоставит информацию об иностранном юридическом лице (почтовые и банковские реквизиты, основные виды деятельности, имена и фамилии руководителей их репутацию на рынке страны пребывания).

Обеспечит информацией о возможностях получения товара, услуг, инвестиций, капиталов, технологий и т. д.

СОДЕРЖАНИЕ

Окажет содействие в продвижении российских товаров и услуг на местные рынки.

Предоставит информацию о местных законах, регулирующих вопросы предпринимательской деятельности, а также о требованиях местного законодательства к российским предпринимателям на конкретных объектах инфраструктуры (аэропорты, воздушное пространство, морские порты, железные дороги и т.д.).

Для получения дополнительной информации можно также обращаться в Департамент консульской службы МИД РФ в Москве по тел. 241-33-21 и 244-49-37.

На всякий случай напоминаем, что в обязанности и компетенцию российских консульских учреждений за границей не входит выдача разрешений на пребывание в стране, трудоустройство, предоставление услуг транспорта связи, гостиниц и подобных услуг.

К читателю.....	3
Общепотребительные фразы	6
Основные фигуры вежливости	8
Указатели. Вывески.....	9
Встреча. Приветствие.....	11
Профессия	16
Семья	17
Просьба.....	19
Согласие. Отказ	20
Извинения. Сожаления.....	22
Благодарность.....	23
Время.....	25
Цифры. Счет	29
Деньги	33
Таможенные формальности. Досмотр	34
Поезд.....	38
Самолет.....	44
Теплоход	49

Автобус.....	54
На автомобиле за городом	58
На заправочной станции	60
Дорожные происшествия.....	61
Сервис автомобиля	62
Прокат автомашины.....	65
Бюро находок..._.....	66
Гостиница	67
У портье	74
Ресторан.....	76
Напитки	82
Первые блюда	83
Понятия, связанные с едой.....	84
Рыба	88
Мясо	89
Птица. Дичь	90
Овощи	91
Каша и мучные блюда	92
Фрукты и ягоды.....	94
Напитки.....	95
Вкусовые качества.....	97
За покупками.....	97

В продуктовом магазине.....	98
Покупка сигарет	100
Промтовары.....	101
Фототовары	107
В ремонтной мастерской.....	109
Химчистка. Прачечная.....	ПО
Парикмахерская.....	112
Почта. Телефон.....	114
Газеты. Журналы	118
Прогулка по городу.....	120
Кино.....	125
Театр.....	128
Концерт.....	130
Спорт.....	132
На ипподроме	133
Бокс. Борьба.....	136
Пляж.....	138
Загородная прогулка	141
На приеме у врача.....	142
У стоматолога.....	147
Заболевания.....	149
Органы человека.....	152

Аптека	153
Происшествия. Милиция	155
Свойства. Цвета	157
Деньги в арабских странах и курс обмена	160
Телефоны посольств арабских стран в Москве	161
Телефоны российских посольств в арабских странах.....	163
Вы на арабском Востоке	165
Российское консульство за рубежом	178

Евгений Васильевич Янин
**РУССКО-АРАБСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**